ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

1

1Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι
Apocalisse Gesù Cristo quella dà lui il Dio presentare

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν
i servi lui quelli deve divenire in veloce, e da significato

ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,
ha inviato attraverso il messaggero suo il servo suo Giovanni,

2ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
quale testimonia la parola il Dio e la testimonianza

Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. 3Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
Gesù Cristo quante vede. Felice il ha letto e i

ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν
hanno ascoltato le parole la profezia e hanno osservato le in

αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 4Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ
essa sono state scritte, il infatti momento vicino. Giovanni le sette

ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ
ecclesie le in la Asia: grazia voi e pace da il

ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ
sono stato e il ero stato e il sta venendo e da i sette

πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ 5καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ
spiriti quelli nello sguardo il trono suo e da Gesù

Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ
Cristo, il testimone, il fedele, il primo partorito i morti e

ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ
il capo i re la terra. Il ha amato noi e

λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,
ha rovesciato noi fuori i peccati nostri in il sangue suo,

6καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ,
e fa noi regno, sacerdoti il Dio e padre suo,

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]·
lui la gloria e il dominio dentro i senza fine i senza fine!

ἀμήν. 7Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν
davvero. Ecco viene dopo le nuvole, e vedrà lui

πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται
tutto occhio e i quali lui hanno trafitto, e si batteranno

ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν. 8Ἐγώ εἰμι
sopra lui tutte le tribù la terra. si, davvero. Io sono

τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν
il alfa e il omega, dice signore il Dio, il essere e il era

καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς
e il sta venendo, il onnipotente. Io Giovanni, il fratello

ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ
vostro e compartecipe in la oppressione e regno e sopportazione

ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν
in Gesù, divenuto in la isola la chiamata Patmo attraverso la

λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ 10ἐγενόμην ἐν πνεύματι
parola il Dio e la testimonianza Gesù divenuto in spirito

ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην
in il che del signore giorno e ascolta dietro mio voce grande

ὡς σάλπιγγος 11λεγούσης· ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ
come tromba ho detto: quale guardi devi scrivere dentro libro e

πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν
manda le sette ecclesie, dentro Efeso e dentro Smirne

καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς
e dentro Pergamo e dentro Tiatira e dentro Sardi e dentro

Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν. 12Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν
Filadelfia e dentro Laodicea. E giro sopra guardare la

φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ
voce la quale parlava dopo mio, e ho girato sopra vedo sette

λυχνίας χρυσᾶς 13καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν
porta lampade dorate e in mezzo le porta lampade simile figlio

ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη[1] καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς
uomo rivestito fino ai piedi e cinto intorno presso le

μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν. 14ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες
mammelle cintura dorata. la ma testa sua e i capelli

λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιὼν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
bianchi come lana bianca come neve e i occhi lui come

φλὸξ πυρὸς 15καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ[2] ὡς
fiamma fuoco e i piedi lui simili rame del Libano come

ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων
in camino sia stato infiammato e la voce sua come voce acque

πολλῶν, 16καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ
molte, e ha avuto in la destra mano sua stelle sette

καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα
e fuori la bocca sua lunga lama due tagli affilati

ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ
è intervenuta e la apparenza sua come il sole si manifesta in la

δυνάμει αὐτοῦ. 17Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς
potenza sua. E quando vedo lui, cadevo presso i

---

[1] ποδήρη - che raggiunge i piedi, ben piantato, riferito all'abito una veste che arriva alle caviglie, in Medio Oriente tale indumento era segno di alta dignità, Abito Talare lat. talaris che scende fino ai talloni da talus tallone, ricorre solo qui

[2] χαλκολιβάνῳ - parola di derivazione incerta, una lega di oro rame e argento di una lucentezza finissima, rame del Libano da χαλκός rame e λίβανος libano (incenso), lat. aurichalcum rame di monte adattamento di ὀρείχαλκος da ὄρος monte e χαλκός rame, antica lega a base di rame e zinco adoperata nel sistema monetario di Augusto per coniare il sesterzio e il dupondio, ottone, questo termine ricorre solo nel NT, qui e Ap 2:18

πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’
piedi lui come morto, e pone la destra sua sopra

ἐμὲ λέγων· μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
me ha detto: non paura! io sono il primo e il ultimo

18καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς
e il vivente, e divenuto morto e ecco vivente sono dentro

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου
i senza fine i senza fine e ho le chiavi la morte

καὶ τοῦ ᾅδου. 19γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ
e la ade. devi scrivere dunque quelle vedi e quelle sono e quelle

μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ
sta per divenire dopo queste. il mistero le sette

ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ
stelle quali hai visto sopra la destra mia e le sette

λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ
porta lampade le dorate: le sette stelle messaggeri le sette

ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
ecclesie sono e le porta lampade le sette sette ecclesie sono.

2

1Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
Il messaggero la in Efeso ecclesia scrivi: Tale dice il

κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
afferrato le sette stelle in la destra sua, il ha camminato

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2οἶδα τὰ ἔργα σου
in mezzo le sette porta lampade le oro: so i lavori tuo

καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνῃ
e la fatica e la sopportazione tua e che non puoi

βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
portare mali, e provochi i hanno detto se stessi

ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3καὶ
inviati e non sei e trovato te stesso falso, e

ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
sopportazione hai e porti attraverso il nome mio e non

κεκοπίακες. 4ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
fatichi. ma ho giù tuo che il amore tuo il

πρώτην ἀφῆκες. 5μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ
primo lasci. devi ricordare dunque da dove cadi e

μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
devi avere dopo mente e i primi lavori devi fare! se ma non, vengo

σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν
tuo e muoverò il porta lampada tuo fuori il luogo esso, se

μὴ μετανοήσῃς. 6ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
non abbia dopo mente. ma questo hai, che odii i lavori i

Νικολαϊτῶν[3] ἃ κἀγὼ μισῶ. 7Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
Nicolaiti quelli e io odio. Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν
spirito dice le ecclesie. Il vincente darò lui mangiare

ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ
fuori il legno la vita, quale è in il paradiso il

θεοῦ. 8Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
Dio. E il messaggero la in Smirne ecclesia devi scrivere: Tale

λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
dice il primo e il ultimo, quale diviene morto e vive:

9οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ,
so tua la oppressione e la miseria, ma benestante sei,

καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς
e la blasfemia fuori i hanno detto Giudei essere se stessi

καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10μηδὲν φοβοῦ ἃ
e non sono ma sinagoga il satana. niente paura quelli

μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς
sta per patire. ecco sta per gettare il diavolo fuori voi dentro

φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου
carcere affinché siate provocati e avrete oppressione giorni dieci. devi divenire

πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.
fedele durante morte, e darò tuo la ghirlanda la vita.

11Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il spirito dice le ecclesie.

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12Καὶ
Il vincente no no sia danneggiato fuori la morte la seconda. E

τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
il messaggero la in Pergamo ecclesia devi scrivere: Tale dice il

ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13οἶδα ποῦ
ha avuto la lunga lama la due tagli la affilata: so dove

κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά
abiti, dove il trono il satana, e afferri il nome

μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
mio e non neghi la fede mia e in i giorni

Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ'
Antipa il testimone mio il fedele mio, quale è ucciso accanto

ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα
voi, dove il satana abita. ma ho giù tuo pochi

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν
che hai lì hai afferrato il insegnamento Balaam, quale aveva insegnato

τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν
il Balac gettare scandalo nello sguardo i figli Israele mangiare

[3] Νικολαϊτῶν - seguace di Nicolaus, i *nicolaiti* come i vv 2:14,20,24 alludono senza dubbio alle dottrine e alla morale della setta eretica dei nicolaìti menzionati anche al vv 15 ma di cui non sappiamo nulla

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
macellati agli idoli e fornicare. così hai e tu hanno afferrato

τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16μετανόησον οὖν· εἰ
il insegnamento i Nicolaiti simile. dovete avere dopo mente dunque! se

δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
ma non, vengo tuo rapido e guerreggerò dopo loro in la

ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
lunga lama la due tagli mia. Il ha orecchio deve ascoltare cosa il

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ
spirito dice le ecclesie. Il vincente darò lui la

μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ
manna la è stata nascosta e darò lui tessera bianca, e

ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ
sopra la tessera nome nuovo è scritto quale nessuno sa se

μὴ ὁ λαμβάνων. 18Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας
non il prende. E il messaggero la in Tiatira ecclesia

γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς
devi scrivere: Tale dice il figlio il Dio, il ha i occhi

αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
lui come fiamma fuoco e i piedi lui simili rame del Libano:

19οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ
so tuo i lavori e il amore e la fede e

τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ
il servizio e la sopportazione tua, e i lavori tuo i

ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς
ultimi maggiori i primi. ma ho giù tuo che lasci

τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει
la donna Izabel, la è detta se stessa profetessa e insegna

καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν
e smarrisce i miei servi fornicare e mangiare

εἰδωλόθυτα. 21καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ
macellati agli idoli. e do lei tempo affinché abbia dopo mente, e non

θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν
vuole avere dopo mente fuori la fornicazione sua. ecco getto lei

εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν
dentro letto e i hanno fatto adulterio dopo lei dentro oppressione

μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς, 23καὶ τὰ
grande, se non abbiano dopo mente fuori i lavori lei, e i

τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ
figli lei ucciderò in morte. e conosceranno tutte le

ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς[4] καὶ καρδίας, καὶ
ecclesie che io sono il ho scrutato reni e cuori, e

δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24ὑμῖν δὲ λέγω
darò voi ciascuno giù i lavori vostri. voi ma dico

τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν
i restanti i in Tiatira, quanti non hanno il

διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ
insegnamento questo, i quali non conoscono le profondità il satana

ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος, 25πλὴν ὃ
come hanno detto: non getto sopra voi altro peso, inoltre quale

ἔχετε κρατήσατε ἄχρι [ς] οὗ ἂν ἥξω. 26Καὶ ὁ νικῶν καὶ
avete dovete afferrare durante quello chiunque sia giunto. E il vincente e

ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
il osserva durante termine i lavori mio, darò lui autorità sopra

τῶν ἐθνῶν 27καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ
i etnici e pascerà loro in bastone ferro come i

σκεύη τὰ κεραμικὰ[5] συντρίβεται, 28ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ
vasi i ceramica schiaccerai, come e io ho preso accanto il

πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.[6] 29Ὁ
padre mio, e darò lui la stella la mattutina. Il

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il spirito dice le ecclesie.

3

1Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
E il messaggero la in Sardi ecclesia devi scrivere: Tale dice

ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
il ha avuto i sette spiriti il Dio e le sette stelle:

οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
so tuo i lavori che nome hai che sei vivo, e morto sei.

2γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον
devi divenire stare alzato e devi fissare i restanti quelli stavano per

ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον
morire, non infatti trovo tuo i lavori sono stati adempiuti nello sguardo

τοῦ θεοῦ μου. 3μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ
il Dio mio. devi ricordare dunque come hai preso e hai ascoltato e

τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ὡς
devi osservare e devi avere dopo mente. se dunque non stia alzato, giungerò come

---

[4] νεφροὺς - i reni, da cui *nefro*logia, uno degli organi ritenuto un centro delle emozioni come il fegato o gli intestini o il cuore stesso, le intime emozioni, in senso figurato l'emotività più intima di una persona in particolare quando entra in gioco nel momento di decidere, Filone ha applicato questo termine alle *emozioni* che guidano la coscienza, gli affetti che influenzano le decisioni, le intenzioni più segrete, ricorre solo qui

[5] κεραμικὰ - di argilla, di creta, di terracotta, *ceramica*, il materiale di cui è fatto il vaso, anche in greco classico che appartiene a un vasaio, che è del vasaio, varianti in gr. sono κεραμεοῦς, κεραμεα, κεραμεουν, κεραμιος, κεραμειος, ricorre solo qui

[6] πρωϊνόν - mattutino, di buon mattino, di buon'ora, di mattina presto, precoce, prematuro, ricorre qui e Ap 22:16

κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4ἀλλ'
ladro, e no no conosca quale ora giungerò sopra te. ma

ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια
hai pochi nomi in Sardi quelli non hanno macchiato i mantelli

αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί
loro, e cammineranno dopo mio in bianchi, che meritevoli

εἰσιν. 5Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ
sono. Il vincente così si rivestirà in mantelli bianchi e

οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς
no no cancellerò fuori il nome suo fuori il libro la vita

καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ
e identificherò il nome suo nello sguardo il padre mio e

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
nello sguardo i messaggeri lui. Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
spirito dice le ecclesie. E il messaggero la in Filadelfia

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων
ecclesia devi scrivere: Tale dice il santo, il veritiero, il ha avuto

τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων
la chiave Davide, il ha aperto e nessuno chiuderà e ha chiuso

καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· 8οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν
e nessuno apre! so tuo i lavori, ecco ho posto nello sguardo

σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι
tuo porta è stata aperta, quella nessuno ha possibilità chiudere essa, che

μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ
piccola hai potenza e osservi mia la parola e non

ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ
neghi il nome mio. ecco do fuori la sinagoga il

σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν
satana i hanno detto se stessi Giudei essere, e non sono

ἀλλὰ ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ
ma hanno mentito. ecco farò loro affinché giungeranno e

προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ
si inchineranno nello sguardo i piedi tuo e conoscano che io

ἠγάπησά σε. 10ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ
amo te. che hai osservato la parola la sopportazione mia, e io

σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
te osserverò fuori la ora la avversità la sta per venire

ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
sopra la terra abitata intera provocare i abitanti sopra la

γῆς. 11ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
terra. vengo rapido! devi afferrare quale hai, affinché nessuno prenda la

στέφανόν σου. 12Ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ
ghirlanda tua. Il vincente farò lui colonna in il tempio

τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ'
il Dio mio e fuori no no esce mentre e scriverò sopra

αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
lui il nome il Dio mio e il nome la città

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ
il Dio mio, la nuova Gerusalemme la è andata giù fuori

τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
il cielo da il Dio mio, e il nome mio il nuovo.

13Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il spirito dice le ecclesie.

14Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
E il messaggero la in Laodicea ecclesia devi scrivere: Tale

λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς
dice il davvero, il testimone il fedele e veritiero, il inizio la

κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ
creazione il Dio: so tuo i lavori che né fresco sei

οὔτε ζεστός.[7] ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16οὕτως ὅτι
né caldo. magari fresco tu sia o caldo. così che

χλιαρὸς[8] εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι[9]
tiepido sei e né caldo né fresco, sto per te rigettare

ἐκ τοῦ στόματός μου. 17ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ
fuori la bocca mia. che dici che benestante sono e

πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ
ho abbondanza e nessuna necessità ho, e non sai che tu sei

ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ
il miserabile e miserevole e mendicante e cieco e

γυμνός, 18συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον
svestito, mi consulto tuo comprare accanto mio oro

πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ
è stato infiammato fuori fuoco affinché sia abbondante, e mantelli bianchi

ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός
affinché ti rivesti e non sia manifesta la vergogna la nudità

σου, καὶ κολλ[10] [ο]ύριον* ἐγχρῖσαι[11] τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα
tua, e collirio spalmare i occhi tuo affinché

βλέπῃς. 19ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε
guardi. io finché se ho affetto rimprovero e castigo! devi essere zelante

---

[7] ζεστός - da ζέω essere bello caldo, che bolle, fervente cfr. At 18:25, caldo, fervente, zelante, con un animo o uno spirito che ha fervore, ricorre due volte nel vv. 15 e una nel vv. 16

[8] χλιαρὸς - tiepido, che si sta ancora scaldando, dal verbo χλίω scaldarsi, liquefarsi, sciogliersi, anche essere *verdeggiante* in quanto un *clima tiepido* rende l'erba più lussureggiante, ricorre solo qui

[9] ἐμέσαι - vomitare, rigettare, sboccare, avere disgusto, avere i conati, ricorre solo qui

[10] κολλούριον* - collirio, un termine neutro probabilmente derivato da κολλύρα *pagnotta*, da κολλάω incollare nel senso in questo caso di *impastare*, quindi un composto di vari medicamenti usato come rimedio per i disturbi delle palpebre, un cataplasma da applicare sugli occhi, un cerotto, una pomata, ricorre solo qui

[11] ἐγχρῖσαι - da ἐν in e χρίω ungere, ungere dentro, lubrificare, spalmare, inumidire, ricorre solo qui

οὖν καὶ μετανόησον. 20Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
dunque e devi avere dopo mente. Ecco sto sopra la porta e

κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν,
busso! se chi ascolti la voce mia e si apra la porta,

[καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ καὶ
e verrò dentro presso lui e cenerò dopo lui e

αὐτὸς μετ᾽ ἐμοῦ. 21Ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ
lui dopo mio. Il vincente darò lui sedere dopo mio

ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ
in il trono mio, come e io vinco e siedo dopo il

πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
padre mio in il trono suo. Il ha avuto orecchio deve ascoltare

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
cosa il spirito dice le ecclesie.

4

1Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,
Dopo queste vedo, e ecco porta è stata aperta in il cielo,

καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης
e la voce la prima quella ascolto come tromba ha parlato

μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι
dopo mio ha detto: devi salire su qui, e mostro tuo quelle deve divenire

μετὰ ταῦτα 2Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος
dopo queste Subito divengo in spirito, e ecco trono

ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3καὶ ὁ
era posto in il cielo, e sopra il trono è seduto, e il

καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι[12] καὶ σαρδίῳ,[13] καὶ ἶρις[14]
è seduto simile visione pietra diaspro e sardio, e alone

κυκλόθεν[15] τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.[16] 4Καὶ κυκλόθεν
attorno il trono simile visione smeraldina. E attorno

τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους
il trono troni venti quattro, e sopra i troni

εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν
venti quattro anziani si sono seduti si sono rivestiti in

ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους
mantelli bianchi e sopra le teste loro ghirlande

χρυσοῦς. 5Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
dorate. E fuori il trono intervengono fulmini e

---

[12] ἰάσπιδι - diaspro, una gemma preziosa di diversi colori viola, blu, verde, ma dato che in Ap 21:11 si legge *di diaspro cristallino* alcuni hanno pensato al diamante, ricorre quattro volte solo in Ap

[13] σαρδίῳ - sardio, corniola, calcedonio, una gemma di color rosso sangue, ricorre qui e Ap 21:20

[14] ἶρις - arcobaleno, un alone, da cui *iride*, anche Iris divinità greca, ricorre qui e Ap 10:1

[15] κυκλόθεν - che circonda, che è tutto intorno, che attornia, ciclico, circolare, ricorre qui e vv. 4 e 8

[16] σμαραγδίνῳ - di smeraldo, verde smeraldo, smeraldino,cfr. Ap 21:19, ricorre solo qui

φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι
voci e tuoni, e sette lampade fuoco accese

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6καὶ
nello sguardo il trono, quelli sono i sette spiriti il Dio, e

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη[17] ὁμοία κρυστάλλῳ.[18]
nello sguardo il trono come mare vitreo simile cristallo.

Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα
E in mezzo il trono e cerchio il trono quattro

ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. 7καὶ τὸ
forme di vita sono piene occhi davanti e dietro. e la

ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον
forma di vita la prima simile leone e la seconda forma di vita simile

μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου
vitello e la terza forma di vita ha avuto la faccia come uomo

καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.[19] 8καὶ τὰ
e la quarta forma di vita simile aquila volteggiante. e le

τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ,
quattro forme di vita, uno giù uno loro hanno avuto su ali sei,

κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
attorno e dentro piene occhi, e riposo non

ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος
hanno giorno e notte dicendo: santo santo santo signore

ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9Καὶ
il Dio il onnipotente, il era e il è stato e il è venuto. E

ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ
quando daranno le forme di vita gloria e onore e gratitudine il

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
è seduto sopra il trono il è vivente dentro i senza fine i

αἰώνων, 10πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον
senza fine, cadranno i venti quattro anziani nello sguardo

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι
il è seduto sopra il trono e si inchineranno il è vivente

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους
dentro i senza fine i senza fine e getteranno le ghirlande

αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες· 11ἄξιος εἶ, ὁ κύριος
loro nello sguardo il trono dicendo: meritevole sei, il signore

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν
e il Dio nostro, prendere la gloria e il onore e la

---

[17] ὑαλίνη - di vetro, vetroso, vitreo, da ὕαλος pietra trasparente, alabastro, specchio ustorio probabilmente di vetro, che permette di vedere dall'altra parte, ricorre qui e Ap 15:2

[18] κρυστάλλῳ - congelato, ghiacciato, l'acqua gelata, il ghiaccio trasparente, cristallo, da κρύος freddo, il brivido di freddo, da cui tutti i termini con *crio,* criogenica, ricorre qui e Ap 22:1

[19] πετομένῳ - che vola, volare, del muoversi e del librarsi in aria degli uccelli, per estensione riferito anche a movimenti rapidi, ondeggiare, restare sospeso, volteggiare

δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου
potenza, che tu hai creato le tutte e attraverso il desiderio tuo

ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
erano e sono create.

5

1Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
E vedo sopra la destra il è seduto sopra il trono

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεσφραγισμένον[20]
libro è stato scritto dentro e dietro ben sigillato

σφραγῖσιν ἑπτά. 2καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
sigilli sette. e vedo messaggero forte proclama in

φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
voce grande: chi meritevole aprire il libro e rovesciare i

σφραγῖδας αὐτοῦ; 3καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ
sigilli essi? e nessuno poteva in il cielo niente

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε
sopra la terra niente fondo la terra meritare il libro né

βλέπειν αὐτό. 4καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη
guardare esso. e piangevo molto, che nessuno meritevole è trovato

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5καὶ εἷς ἐκ τῶν
meritare il libro né guardare esso. e uno fuori i

πρεσβυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ
anziani dice mio: non devi piangere, ecco vince il leone il fuori

τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς
la tribù Giuda, la radice Davide, aprire il libro e i

ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 6Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ
sette sigilli esso. E vedo in mezzo il trono e

τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον[21]
le quattro forme di vita e in mezzo i anziani agnellino

ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς
stando come fosse massacrato avendo corna sette e occhi

ἑπτὰ οἵ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς
sette quali sono i sette spiriti il Dio sono stati inviati dentro

πᾶσαν τὴν γῆν. 7καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
tutta la terra. e viene e prende fuori la destra il

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ
è seduto sopra il trono. E quando preso il libro, le

τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
quattro forme di vita e i venti quattro anziani cadono

---

[20] κατεσφραγισμένον - da κατά giù e σφραγίζω sigillare, sigillato con attenzione, fortemente sigillato, ricorre solo qui

[21] ἀρνίον - cfr. ntc. Gv 21:15

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας[22]
nello sguardo il agnellino avendo ciascuno cetra e ciotole

χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
dorate sono piene profumi, quelle sono le preghiere i

ἁγίων, 9καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· ἄξιος εἶ λαβεῖν
santi, e lodano ode nuova dicendo: meritevole sei prendere

τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης
il libro e aprire i sigilli esso, che sei stato massacrato

καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς
e comprasti il Dio in il sangue tuo fuori tutta tribù

καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους 10καὶ ἐποίησας αὐτοὺς
e lingua e popolo e etnia e hai fatto loro

τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ
il Dio nostro re e sacerdoti, e regneranno sopra

τῆς γῆς. 11Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν
la terra. E vedo, e ascolto voce messaggeri molti

κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ
cerchio il trono e le forme di vita e i anziani, e

ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων
era il numero loro miriadi miriadi e migliaia migliaia

12λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον
dicendo voce grande: meritevole è il agnellino il è massacrato

λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ
prendere la potenza e ricchezza e sapienza e forza e

τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ
onore e gloria e elogio. e tutta creazione quale in il

οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς
cielo e sopra la terra e fondo la terra e sopra il

θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας· τῷ
mare e le in essi tutte ascolto dicono: il

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
è seduto sopra il trono e il agnellino il elogio e il

τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
onore e la gloria e il dominio dentro i senza fine i

αἰώνων 14καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον· ἀμήν. καὶ οἱ
senza fine e le quattro forme di vita dicevano: davvero. e i

πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
anziani cadono e si inchinano.

6

1Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ
E vedo quando apre il agnellino uno fuori i sette

[22] φιάλας - fiala, antico vaso greco in metallo o ceramica usato per i rituali delle libagioni, recipiente circolare simile al kylix ma senza piede e maniglie, non ha nulla a che fare con la *fiala* come la intendiamo oggi, anche pàtera, a volte intesa anche come urna mortuaria, ciotola, coppa

σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων
sigilli, e ascolto uno fuori le quattro forme di vita

λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς· ἔρχου. 2καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
ha detto come voce tuono: devi venire. e vedo, e ecco cavallo

λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον[23] καὶ ἐδόθη
bianco, e il è seduto sopra esso ha arco e ha dato

αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. 3Καὶ ὅτε
lui ghirlanda e viene fuori vincente e affinché vinca. E quando

ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου
apre il sigillo il secondo, ascolto la seconda

ζῴου λέγοντος· ἔρχου. 4καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ
forma di vita ha detto: devi venire. e viene fuori altro cavallo rosso fuoco, e

τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ
il è seduto sopra lui ha dato lui prendere la pace fuori

τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ
la terra e affinché gli uni gli altri massacreranno e ha dato lui

μάχαιρα μεγάλη. 5Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην,
spada grande. E quando apre il sigillo il terzo,

ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ
ascolto la terza forma di vita ha detto: devi venire. e vedo, e

ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
ecco cavallo nero, e il è seduto sopra lui ha giogo

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν
in la mano sua. e ascolto come voce in mezzo le

τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· χοῖνιξ[24] σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς
quattro forme di vita ha detto: chenice grano denaro e tre

χοίνικες κριθῶν[25] δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ
chenici orzo denaro, e il olio e il vino non

ἀδικήσῃς. 7Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην,
sia danneggiato. E quando apre il sigillo il quarto,

ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· ἔρχου. 8καὶ
ascolto voce la quarta forma di vita ha detto: devi venire. e

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ
vedo, e ecco cavallo verde, e il è seduto sopra in lui

ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ
nome lui la morte, e la ade accompagnava dopo lui

---

[23] τόξον - come arma ci si riferisce all'arco, arco, ma anche ciò che scaglia freccia, saetta, dardo, da cui τοξικόν *tossico* veleno per la freccia, anche i raggi del sole, le parole quando fanno male, ricorre solo qui

[24] χοῖνιξ - chenice, una misura per aridi, cereali, equivalente a circa 1 litro (1,92 pinte / 1,09 litri) *non* si misura in chilogrammi anche se si avvicina al kg, equivaleva alla paga di un giorno di lavoro come alla paga giornaliera di un soldato, ossia un denaro, un litro di grano era la normale quantità di cibo che un lavoratore mangiava in un giorno

[25] κριθῶν - orzo, il cereale consumato dalla gente comune detto anche *pane dei poveri* in contrapposizione all'uso del grano più pregiato e costoso, l'orzo era usato principalmente come alimento per i cavalli, ricorre solo qui

καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς
e ha dato loro autorità sopra la quarta la terra

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ
uccidere in lunga lama e in carestia e in morte e sotto

τῶν θηρίων τῆς γῆς. 9Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα,
i animali selvatici la terra. E quando ha aperto il quinto sigillo,

εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων
vedo fondo il altare le anime i sono stati massacrati

διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.
attraverso la parola il Dio e attraverso la testimonianza quella avevano.

10καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης
e gridano voce grande dicendo: fino a quando, il despota

ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν
il santo e veritiero, non giudichi e tuteli il sangue nostro

ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ
fuori i abitanti sopra la terra? e ha dato loro ciascuno

στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι
veste elegante bianca e esprime loro affinché avranno riposo mentre

χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
tempo piccolo, fino a saranno riempiti e i conservi loro e

οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.
i fratelli loro i stanno per essere uccisi come e loro.

12Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς
E vedo quando apre il sigillo il sesto, e sisma

μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος[26]
grande divenuto e il sole divenuto nero come sacco peloso

καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα 13καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ
e la luna intera divenuta come sangue e le stelle il

οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους[27]
cielo cadono dentro la terra, come fico gettato i fuori stagione

αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη
esso sotto vento grande sta tremando, e il cielo si separa

ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων
come libro è stato avvolto e tutto monte e isola fuori i luoghi

αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες
loro si muovono. E i re la terra e i grandi di corte

καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς
e i comandanti e i benestanti e i forti e tutto

---

[26] τρίχινος - di capelli o di peli, peloso, lat. cilicium *cilicio*, stoffa ruvida soprattutto di pelo di capra e di color nero di cui si facevano sacchi e tende e vesti grossolane, adoperata dai legionari romani per le vesti militari e anche come copertura per le macchine belliche, si riteneva originaria della Cilicia regione dell'Anatolia, panno ruvido e pungente, il sacco usato in segno di pentimento e lutto, ricorre solo qui

[27] ὀλύνθους - riferito ai frutti immaturo, acerbo, prematuro, fuori stagione, secondo alcuni che cresce durante l'inverno ma non giunge a maturità e viene a mancare in primavera oppure che non riesce a maturare a fine estate e cade con l'arrivo del freddo autunnale, ricorre solo qui

δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ
servo e libero nascondono se stessi dentro le spelonche e

εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων 16καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ
dentro le rocce i monti e dicono i monti e

ταῖς πέτραις· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ
le rocce: dovete cadere sopra noi e dovete nascondere noi da

προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
faccia il è seduto sopra il trono e da la ira

τοῦ ἀρνίου, 17ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν,
il agnellino, che viene il giorno il grande la ira loro,

καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
e chi ha possibilità stare fermo?

7

1Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς
Dopo questo vedo quattro messaggeri stavano sopra i

τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
quattro angoli la terra, hanno afferrato i quattro venti

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
la terra affinché non soffi vento sopra la terra né sopra il

θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
mare né sopra tutto albero. E vedo altro messaggero

ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
salito su sopra luogo orientale sole avendo sigillo Dio

ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
vivente, e grida voce grande i quattro messaggeri

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν 3λέγων·
quali ha dato loro danneggiare la terra e il mare dicendo:

μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα,
non danneggiate la terra né il mare né i alberi,

ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν
durante sigilliamo i servi il Dio nostro sopra le

μετώπων[28] αὐτῶν. 4Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,
fronti loro. E ascolto il numero i vengono suggellati,

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ
cento quaranta quattro migliaia, sono suggellati fuori

πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες
tutte tribù figli Israele. fuori tribù Giuda dodici migliaia

ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
sono suggellati, fuori tribù Ruben dodici migliaia, fuori tribù

Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
Gad dodici migliaia, fuori tribù Aser dodici migliaia, fuori

[28] μετώπων - da μετά dopo e ὤψ il volto, l'aspetto, l'occhio, lett. dopo l'occhio, in anatomia la fronte, in senso figurato il lato o la parte anteriore, il fronte dell'esercito, la prima linea, più precisamente lo spazio tra gli occhi, nel NT ricorre solo in AP

φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα
tribù Neftali dodici migliaia, fuori tribù Manasse dodici

χιλιάδες, 7ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ
migliaia, fuori tribù Simeone dodici migliaia, fuori tribù Levi

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες, 8ἐκ φυλῆς
dodici migliaia, fuori tribù Issacar dodici migliaia, fuori tribù

Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες,
Zabulon dodici migliaia, fuori tribù Giuseppe dodici migliaia,

ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. 9Μετὰ ταῦτα
fuori tribù Beniamino dodici migliaia sono suggellati. Dopo queste

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
vedo, e ecco folla molta, quale numerare essa nessuno

ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν
poteva, fuori tutta etnia e tribù e popoli e lingue

ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου
stavano nello sguardo il trono e nello sguardo il agnellino

περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν
si sono rivestiti vesti eleganti bianche e palme in le mani

αὐτῶν, 10καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἡ σωτηρία
loro, e gridano voce grande dicendo: la salvezza

τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.
il Dio nostro il è seduto sopra il trono e il agnellino.

11Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ
E tutti i messaggeri si sono fermati cerchio il trono e

τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον
i anziani e le quattro forme di vita e cadono nello sguardo

τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
il trono sopra le facce loro e si inchinano il Dio

12λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ
dicendo: davvero, il elogio e la gloria e la sapienza e la

εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ
gratitudine e il onore e la potenza e la forza il Dio

ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 13Καὶ ἀπεκρίθη
nostro dentro i senza fine i senza fine! davvero. E risponde

εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι
uno fuori i anziani ha detto mio: questi i si sono rivestiti

τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14καὶ
le vesti eleganti le bianche i quali sono e da dove vengono? e

εἴρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί
esprimo lui: signore mio, tu sai. e esprime mio: questi

εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν
sono i sono venuti fuori la oppressione la grande e ripuliscono

τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ
le vesti eleganti loro e lavandaio esse in il sangue il

ἀρνίου. 15διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ
agnellino. attraverso questo sono nello sguardo il trono il Dio e

λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ
adorano lui giorno e notte in il tempio suo, e

ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16οὐ
il è seduto sopra il trono dimorerà in tenda sopra loro. non

πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ'
soffriranno la fame mentre niente saranno assetati mentre niente non cada sopra

αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,[29] 17ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ
loro il sole niente tutta ustione, che il agnellino il su

μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ
mezzo il trono pascerà loro e guiderà loro sopra

ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ
vivente fonti acque, e cancellerà fuori il Dio tutta lacrima fuori

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
i occhi loro.

8

1Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ
E quando apre il sigillo il settimo, diviene silenzio

ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.[30] 2Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους
in il cielo come metà ora. E vedo i sette messaggeri

οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ
quali nello sguardo il Dio stanno fermi, e hanno dato loro sette

σάλπιγγες. 3Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ
trombe. E altro messaggero viene e sta fermo sopra il

θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν[31] χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
altare ha avuto incensiere dorato, e ha dato lui

θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
profumi molti, affinché darà le preghiere i santi

πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ
tutti sopra il altare il dorato il nello sguardo il

θρόνου. 4καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς
trono. e sale su il fumo i profumi le preghiere

τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5καὶ
i santi fuori mano il messaggero nello sguardo il Dio. e

εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ
prende il messaggero il incensiere e riempie esso fuori il

πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο
fuoco il altare e getta dentro la terra, e divengono

[29] καῦμα - il calore che sprigiona un oggetto infuocato, calore ardente, caldo febbrile, una calura dolorosa, alla lettera un ustione, in senso astratto un bagliore che scalda, ardore, ricorre qui e Ap 16:9

[30] ἡμιώριον - metà ora, mezz'ora, ricorre solo qui

[31] λιβανωτὸν - lo strumento per bruciare l'incenso, incensiere, turibolo, ricorre qui e Ap 18:3

βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. 6Καὶ οἱ ἑπτὰ
tuoni e voci e fulmini e sisma. E i sette

ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς
messaggeri i avendo le sette trombe preparano loro

ἵνα σαλπίσωσιν. 7Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο
affinché strombazzino. E il primo strombazza! e diviene

χάλαζα[32] καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
grandinata e fuoco sono stati mescolati in sangue e è gettata dentro la

γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ τρίτον τῶν
terra, e la terza la terra si brucia e il terzo i

δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. 8Καὶ ὁ
alberi si brucia e tutta erba verde si brucia. E il

δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον
secondo messaggero strombazza! e come monte grande fuoco acceso

ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης
si getta dentro il mare, e divenuto il terzo il mare

αἷμα 9καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ
sangue e muore il terzo le creature le in il

θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.
mare le avendo anime e il terzo le barche si rovinano.

10Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
E il terzo messaggero strombazza! e cade fuori il cielo

ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον
stella grande accesa come lampada e cade sopra il terzo

τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 11καὶ τὸ ὄνομα
i fiumi e sopra le fonti le acque, e il nome

τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος,[33] καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν
la stella è detto il Assenzio, e divenuto il terzo le

ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ
acque dentro assenzio e molti i uomini morirono fuori

τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν. 12Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
le acque che si amareggiarono. E il quarto messaggero

ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη[34] τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον
strombazza! e era colpito il terzo il sole e il terzo

τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ
la luna e il terzo le stelle, affinché si oscura il

τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ
terzo essi e il giorno non manifesti il terzo esso e la

---

[32] χάλαζα - grandine, grandinata, anche una gragnuola di sassi, sassaiola, sembra da χαλάω calare

[33] Ἄψινθος - assenzio, in botanica il nome di alcune piante del genere Artemisia absinthium usate in farmacia e in liquoreria, pianta che produce un forte sapore amaro, per estensione amarezza, dispiacere, dolore, ricorre due volte in questo versetto

[34] ἐπλήγη - colpire, battere, percuotere, πλήσσω *plesso*, usato per indicare chi è stato battuto o vinto in battaglia, urtare, ferire, respingere, colpito e piegato, colpito e allontanato, separato con un taglio, ricorre solo qui

νὺξ ὁμοίως. 13Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου
notte simile. E vedo, e ascolto una aquila che volteggia

ἐν μεσουρανήματι[35] λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ
in mezzo al cielo dicendo voce grande: guai guai guai

τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς
i hanno abitato sopra la terra fuori le restanti voci la

σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
tromba i tre messaggeri i stanno per suonare.

9

1Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ
E il quinto messaggero strombazza! e vedo stella fuori il

οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς
cielo è caduta dentro la terra, e è data essa la chiave

τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου 2καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς
la fossa il abisso e apre la fossa il

ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
abisso, e sale su fumo fuori la fossa come fumo

καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ
camino grande, e offusca il sole e la aria fuori il

καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες
fumo la fossa. e fuori il fumo vengono acridi

εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν
dentro la terra, e è data loro autorità come hanno autorità

οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν
i scorpioni la terra. e esprime loro affinché non danneggeranno

τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ
la erba la terra niente tutta verde niente tutto albero, se

μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγῖδα τοῦ
non i uomini i quali non hanno il sigillo il

θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. 5καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
Dio sopra le fronti. e è data loro affinché non muoiano

αὐτούς, ἀλλ’ ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς
loro, ma affinché saranno tormentati mesi cinque, e il tormento

αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6καὶ
loro come tormento scorpione quando è pungolato uomo. e

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον
in i giorni quelli cercheranno i uomini la morte

καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν
e no no troveranno essa, e avranno forte desiderio morire

καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ’ αὐτῶν. 7Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν
e fugge la morte da loro. E le similitudini i

[35] μεσουρανήματι - in mezzo al cielo, ossia allo Zenit, il meridiano, il sole è detto μεσουράνειν *a metà cielo* quando ha raggiunto il punto più alto del cielo che il sole occupa a mezzogiorno, ricorre qui e Ap 14:6

ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ
acridi simili cavalli sono stati preparati dentro guerra, e sopra

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ
le teste loro come ghirlande simili oro, e le

πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8καὶ εἶχον τρίχας
facce loro come facce uomini, e avevano capelli

ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,
come capelli donne, e i denti loro come leoni erano,

9καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν
e avevano corazze come corazze ferri, e la voce le

πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων
ali loro come voce carri cavalli molti corrono

εἰς πόλεμον, 10καὶ ἔχουσιν οὐρὰς[36] ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα,
dentro guerra, e hanno code simili scorpioni e pungoli,

καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς
e in le code loro le autorità loro danneggiare i

ἀνθρώπους μῆνας πέντε, 11ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν
uomini mesi cinque, hanno sopra loro re il

ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών,[37] καὶ ἐν
messaggero il abisso, nome suo Ebraico Abaddon, e in

τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.[38] 12Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν·
il Ellenico nome ha Apollion. Il guaio il uno andò via!

ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. 13Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος
ecco viene mentre due guaio dopo queste. E il sesto messaggero

ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων
strombazza! e ascolto voce una fuori i quattro corni

τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14λέγοντα
il altare il dorato il nello sguardo il Dio, dicono

τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· λῦσον τοὺς τέσσαρας
il sesto messaggero, il ha avuto la tromba: slega i quattro

ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.
messaggeri i legati sopra il fiume il grande Eufrate.

15καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν
e hanno slegato i quattro messaggeri i sono stati preparati dentro la

ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν
ora e giorno e mese e suo anno, affinché muoiano

τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. 16καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων
il terzo i uomini. e il numero i strateghi

---

[36] οὐρὰς - coda, la coda dell'esercito in marcia, la retroguardia, ricorre solo in Ap

[37] Ἀβαδδών - il distruttore, se personificato il luogo della distruzione, ricorre solo qui

[38] Ἀπολλύων - distruttore, traduzione greca di Ἀβαδδών

τοῦ ἱππικοῦ[39] δισμυριάδες[40] μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
la cavalleria due miriadi miriadi, ascolto il numero

αὐτῶν. 17Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς
loro. E così vedo i cavalli in la visione e i

καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους[41] καὶ
si sono seduti sopra essi, hanno corazze color fuoco e

ὑακινθίνους[42] καὶ θειώδεις,[43] καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς
color giacinto e color zolfo, e le teste i cavalli come

κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται
teste leoni, e fuori le bocche loro intervengono

πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων
fuoco e fumo e zolfo. da le tre piaghe queste

ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
muoiono il terzo i uomini, fuori il fuoco e

τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
il fumo e il zolfo il è intervenuto fuori le bocche

αὐτῶν. 19ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
loro. la infatti autorità i cavalli in la boccha loro

ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι
è e in le code loro, le infatti code loro simili

ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20Καὶ οἱ
serpenti, hanno teste e in esse danneggiano. E i

λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς
restanti i uomini, quali non muoiono in le piaghe

ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
queste, niente dopo pensiero fuori i lavori le mani loro,

ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ
affinché non si inchineranno i demoni e i idoli i dorati

καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ[44] καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
e i argentati e i di rame e i di pietra e i di legno,

ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21καὶ
quelli né guardare possono né ascoltare né camminare, e

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων[45]
non dopo pensiero fuori i assassinii loro né fuori i farmaci

---

[39] ἱππικοῦ - la cavalleria, il soldato di cavalleria, il cavaliere, una distanza di quattro stadi circa 740 metri, ricorre solo qui

[40] δισμυριάδες - δύο/δὶς μυριάδες, due miriadi

[41] πυρίνους - si intende *color* fuoco, scintillanti come fuoco, risplendenti come fiamme di fuoco, il colore della fiamma del fuoco, forse tra l'arancione e il rosso, anche del frumento, ricorre solo qui

[42] ὑακινθίνους - si intende *color* giacinto, del colore del giacinto, rossastro tendente al blu, viola scuro o blu, violetto, del viso paonazzo, blu profondo, ricorre solo qui

[43] θειώδεις - si intende *color* zolfo, del colore giallognolo dello zolfo, anche sulfureo, color fumoso, ricorre solo qui

[44] χαλκᾶ - di bronzo, di ottone, di rame, fatti di una lega di rame e argento e oro, ricorre solo qui

[45] φαρμάκων - che attiene alla φαρμακεία farmacia cfr. Gal 5:20, farmaco, come il farmaco o medicinale, droga, veleno, come il farmacista, cfr. φαρμακεύς stregone, avvelenatore, che fa uso di droga, che pratica lo spiritismo attraverso l'uso delle droghe, anche la persona destinata a morire avvelenata come sacrificio umano, ricorre solo in Ap

αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν
loro né fuori la immoralità sessuale loro né fuori i

κλεμμάτων[46] αὐτῶν.
furti loro.

10

1Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
E vedo altro messaggero forte andato giù fuori il

οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
cielo rivestito nuvola, e il alone sopra la testa

αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες
sua e la faccia sua come il sole e i piedi

αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον[47]
lui come colonne fuoco, e ha in la mano sua librettino

ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς
è aperto. e pone il piede suo il destro sopra il

θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3καὶ ἔκραξεν φωνῇ
mare, il ma sinistro sopra la terra, e grida voce

μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται.[48] καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ
grande come leone muggisce. e quando grida, parlano i

ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
sette tuoni le se stesse voci. e quando parlano i sette

βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
tuoni, sta per scrivere, e ascolto voce fuori il cielo

λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ
dicendo: devi sigillare quelle parlano i sette tuoni, e non

αὐτὰ γράψῃς. 5Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς
esse siano scritte. E il messaggero, quale vedo sta sopra il

θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν
mare e sopra la terra, porta la mano sua la

δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν 6καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς
destra dentro il cielo e promette in il è vivente dentro i

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν
senza fine i senza fine, quale ha creato il cielo e le in

αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
esso e la terra e le in essa e il mare e

τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7ἀλλ’ ἐν ταῖς ἡμέραις
le in esso, che tempo non più ci sarà, ma in i giorni

---

[46] κλεμμάτων - la cosa che è stata rubata, il furto, le ruberie, anche una insidia, il ladrocinio, si dice soprattutto di azioni che sotto l’apparenza della legalità costituiscono un furto di fatto, ricorre solo qui

[47] βιβλαρίδιον - piccolo libro, libretto, rotolino, libricino, questo termine così formulato ricorre solo nel NT e in Ap qui e vv. 9 e 10, in greco il termine usato è βιβλίδιον

[48] μυκᾶται - si riferisce al muggire o mugghiare del leone e non al ruggito specifico che lo contraddistingue, cfr. 1Pt 5:8, anche il muggito di bassa intensità dei bovini specialmente quelli con le corna, ricorre solo qui

τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ
la voce il settimo messaggero, quando sta per strombazzare, e

ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
è finito il mistero il Dio, come dà buon messaggio i se stesso

δούλους τοὺς προφήτας. 8Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
servi i profeti. E la voce quella ascolto fuori il cielo

πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον
ancora ha parlato dopo mio e ha detto: vai via prendi il libro

τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ
il è aperto in la mano il messaggero il sta sopra

τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον
il mare e sopra la terra. e andai presso il messaggero

λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· λάβε
dicendo lui dare mio il librettino. e dice mio: prendi

καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν
e divora esso, e amareggerà tuo il ventre, ma in

τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10Καὶ ἔλαβον τὸ
la bocca tua sarà dolce come miele. E prendo il

βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
librettino fuori la mano il messaggero e divoro esso,

καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον
e era in la bocca mia come miele dolce e quando mangio

αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11καὶ λέγουσίν μοι· δεῖ σε
esso, amareggia il ventre mio. e dicono mio: devi te

πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ
ancora profetizzare sopra popoli e etnie e lingue e

βασιλεῦσιν πολλοῖς.
regni molti.

11

1Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· ἔγειρε καὶ
E è data mio canna simile bastone, dicendo: devi alzarti e

μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
devi misurare il tempio il Dio e il altare e i

προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ
si inchinano in esso. e la aula la esterna il

ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς
tempio getta fuori esterno e non esso sia misurato, che è dato le

ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας
etnie, e la città la santa schiacceranno mesi

τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 3Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου
quaranta e due. E darò i due testimoni mio

καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα
e profetizzeranno giorni mille duecento sessanta

περιβεβλημένοι σάκκους. 4οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ
si sono rivestiti sacco. questi sono i due olivi e le

δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. 5καὶ
due porta lampade le nello sguardo il signore la terra stavano. e

εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ
se chi loro vuole danneggiare fuoco intervengono fuori la

στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ
bocca loro e divora i ostili loro! e se

τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.
chi desidera loro danneggiare, così deve lui essere morto.

6οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ
questi hanno la autorità chiudere il cielo, affinché non

ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν
pioggia bagni i giorni la profezia loro, e autorità

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
hanno sopra le acque girare esse dentro sangue e colpire

τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7Καὶ ὅταν
la terra in tutta piaga ogni volta se lo desiderino. E quando

τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ
sia compiuta la testimonianza loro, il animale selvatico il è salito su fuori

τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ’ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς
il abisso farà dopo loro guerra e vincerà loro

καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
e farà morire loro. e il cadavere loro sopra la ampia via

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα
la città la grande, la quale è chiamata spiritualmente Sodoma

καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. 9καὶ
e Egitto, dove e il signore loro sospeso al palo. e

βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν
guardano fuori i popoli e tribù e lingue e etnie

τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα
il cadavere loro giorni tre e metà e i cadaveri

αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. 10καὶ οἱ κατοικοῦντες
loro non lasciano siano posti dentro monumento. e i abitanti

ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ’ αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται καὶ δῶρα
sopra la terra gioiscono sopra loro e sono soddisfatti e doni

πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν
manderanno gli uni gli altri, che questi i due profeti tormentano

τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας
i abitano sopra la terra. E dopo i tre giorni

καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ
e metà spirito vivente fuori il Dio entrato in loro, e

ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν
stanno fermi sopra i piedi loro, e paura grande cade

ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης
sopra i hanno contemplato loro. e ascoltano voce grande

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν
fuori il cielo ha detto loro: salite su qui. e salgono su

εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ
dentro il cielo in la nuvola, e contemplano loro i

ἐχθροὶ αὐτῶν. 13Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας
ostili loro. E in quella la ora divenuto sisma grande

καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
e la decima la città cade e morirono in il

σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ
sisma nomi uomini migliaia sette e i restanti

ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
impauriti divenuti e danno gloria il Dio il cielo.

14Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται
Il guaio il secondo andò via! ecco il guaio il terzo viene

ταχύ. 15Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ
rapido. E il settimo messaggero strombazza! e diviene voce

μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ
grande in il cielo dicendo: divenuto il regno il

κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ[49] αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει
cosmo il signore nostro e il unto suo, e regnerà

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες
dentro i senza fine i senza fine. E i venti quattro

πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους
anziani i nello sguardo il Dio sono seduti sopra i troni

αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ
loro cadono sopra le facce loro e si inchinano il

θεῷ 17λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
Dio dicendo: ringraziamo tuo, signore il Dio il onnipotente,

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην
il è stato e il era, che hai preso la potenza tua la grande

καὶ ἐβασίλευσας. 18καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
e eserciti il regno. e le etnie si adirano, e viene la

ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν
ira tua e il momento i morti giudicare e dare il

μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
salario i servi tuo i profeti e i santi e

τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
i sono impauriti il nome tuo, i piccoli e i

μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19Καὶ
grandi, e rovinare i hanno rovinato la terra. E

ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ
ha aperto il tempio il Dio il in il cielo e si vede la

[49] χριστοῦ - in questo caso il termine "cristo" usato con iniziale minuscola non è usato come nome "Gesù *Cristo*" ma ha valore di sostantivo nel suo significato basilare, messia, *unto*, separato

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
cassa la disposizione sua in il tempio suo, e divengono

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.
fulmini e voci e tuoni e sisma e grandinata grande.

12

1Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη
E segno grande si vede in il cielo, donna era rivestita

τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ
il sole, e la luna fondo i piedi lei e sopra

τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, 2καὶ ἐν γαστρὶ
la testa sua ghirlanda stelle dodici, e in pancia

ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3καὶ
ha avuto, e grida dolori delle doglie e è tormentata partorire. e

ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων[50] μέγας
si vede altro segno in il cielo, e ecco drago grande

πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς
rosso fuoco ha teste sette e corna dieci e sopra le

κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,[51] 4καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ
teste lui sette diademi, e la coda sua tira il

τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
terzo le stelle il cielo e getta esse dentro la

γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης
terra. E il drago sta nello sguardo la donna la sta per

τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5καὶ
partorire, affinché quando abbia partorito il figlio suo sia divorato. e

ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν
partorisce figlio maschio, quale sta per pascere tutte le etnie in

ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν
bastone ferro. e è afferrato il figlio suo presso il Dio

καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν
e presso il trono suo. e la donna fugge dentro il

ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
deserto, dove ha lì luogo preparato da il Dio,

ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
affinché lì sia nutrita lei giorni mille duecento sessanta.

7Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
E divenuta guerra in il cielo, il Michele e i messaggeri

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων
lui il guerreggiare dopo il drago. e il drago

[50] δράκων - drago, dragone, gli antichi greci classificavano il drago come un tipo di serpente, si credeva che i draghi avessero un'intuizione incredibile in grado di individuare la preda in qualsiasi nascondiglio

[51] διαδήματα - diadema, corona, corona reale, ornamento regale per la fronte di solito uno stretto filetto d'oro che cinge la fronte, la fascia azzurra orlata di bianco che i re persiani usavano legare sul turbante o tiara, ricorre qui e Ap 13:1; 19:12

ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 8καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ
guerreggia e i messaggeri lui, e non ha forza niente

τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9καὶ ἐβλήθη ὁ
luogo trovato loro mentre in il cielo. e è gettato il

δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος
drago il grande, il serpente il arcaico, il è chiamato Diavolo

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς
e il Satana, il smarrisce la terra abitata intera, è gettato dentro

τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10καὶ
la terra, e i messaggeri lui dopo lui sono gettati. e

ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· ἄρτι ἐγένετο
ascolto voce grande in il cielo ha detto: adesso divenuta

ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
la salvezza e la potenza e il regno il Dio nostro e

ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν
la autorità il unto suo, che ha gettato il accusatore i

ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
fratelli nostri, il ha accusato loro nello sguardo il Dio nostro

ἡμέρας καὶ νυκτός. 11καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα
giorno e notte. e loro vincono lui attraverso il sangue

τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ
il agnellino e attraverso la parola la testimonianza loro e non

ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12διὰ τοῦτο
amano la anima loro durante morte. attraverso questo

εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ
dovete essere soddisfatti, i cieli e i in essi dimorate in tenda. guai

τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
la terra e il mare, che sceso giù il diavolo presso voi

ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13Καὶ ὅτε
ha rabbia grande, sa che poco momento ha. E quando

εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα
vede il drago che è gettato dentro la terra, maltratta la donna

ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα. 14καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο
la quale partorisce il maschio. e hanno dato la donna le due

πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
ali la aquila la grande, affinché voli dentro il deserto

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς
dentro il luogo essa, dove è nutrita lì momento e momenti

καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15καὶ ἔβαλεν ὁ
e metà momento da faccia il serpente. e getta il

ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς
serpente fuori la bocca sua dietro la donna acqua come

ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον[52] ποιήσῃ. 16καὶ ἐβοήθησεν
fiume, affinché lei portata dal fiume fosse. e aiuta

ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ
la terra la donna e apre la terra la bocca sua e

κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος
beve giù il fiume quale getta il fiume fuori la bocca

αὐτοῦ. 17καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν
sua. e si adira il drago sopra la donna e andò via

ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν
fare guerra dopo i restanti il seme suo i

τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
osservano i comandi il Dio e hanno avuto la testimonianza

Ἰησοῦ. 18Καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
Gesù. E sta fermo sopra la sabbia il mare.

13

1Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα
E vedo fuori il mare animale selvatico è salito su, ha corna

δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
dieci e teste sette e sopra le corna lui dieci

διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα [τα] βλασφημίας.
diademi e sopra le teste lui nomi i blasfemia.

2καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει[53] καὶ οἱ πόδες
e il animale selvatico quale vedo era simile leopardo e i piedi

αὐτοῦ ὡς ἄρκου[54] καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ
lui come orso e la bocca sua come bocca leone. e

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον
ha dato lui il drago la potenza sua e il trono

αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ
suo e autorità grande. e una fuori le teste lui

ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ
come è massacrata dentro morte, e la piaga la morte sua

ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου
guariva. E si entusiasmava intera la terra dietro il animale selvatico

4καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ
e si inchinano il drago, che ha dato la autorità il

θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς ὅμοιος
animale selvatico e si inchinano il animale selvatico dicendo: chi simile

τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5Καὶ ἐδόθη
il animale selvatico e chi ha potere guerreggiare dopo lui? e è data

---

[52] ποταμοφόρητον - da ποταμός fiume e φορέω portare, della corrente del fiume che trascina via, travolto dal fiume, trasportato dalla corrente del fiume, annegare per via della forte corrente del fiume, ricorre solo qui

[53] παρδάλει - leopardo da παρδαλωτός macchiato come un leopardo, pantera, anche la pelle di leopardo o di pantera portata dal dio greco Dioniso sul petto, ricorre solo qui

[54] ἄρκου - orso o orsa, usato anche per indicare un ostacolo feroce, ricorre solo qui

αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ
sua bocca ha parlato grandi e blasfemie e ha dato lui

ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 6καὶ ἤνοιξεν
autorità fare mesi quaranta e due. e apre

τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι
la bocca sua dentro blasfemie presso il Dio bestemmiare

τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ
il nome suo e la tenda sua, i in il cielo

σκηνοῦντας. 7καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν
dimorano in tende. e ha dato lui fare guerra dopo i

ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ
santi e vincere loro, e ha dato lui autorità sopra

πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8καὶ
tutta tribù e popolo e lingua e etnia. e

προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
si inchineranno loro tutti i abitanti sopra la terra,

οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
quello non è scritto il nome suo in il libro la vita il

ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9Εἴ τις ἔχει
agnellino il è stato massacrato da fondamento cosmo. Se chi ha

οὖς ἀκουσάτω. 10εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
orecchio deve ascoltare. se chi dentro cattività, dentro cattività

ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
va via! se chi in spada deve morire lui in spada

ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
deve morire. Qui è la sopportazione e la fede i santi.

11Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν
E vedo altro animale selvaggio è salito su fuori la terra, e aveva

κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12καὶ τὴν
corna due simile agnellino e parlava come drago. e la

ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ
autorità il primo animale selvatico tutto fare nello sguardo suo, e

ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
fare la terra e i in essa abitano affinché

προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ
si inchineranno il animale selvatico il primo, quello guariva la

πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
piaga la morte sua. e fa segni grandi, affinché

καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν
e fuoco si faccia fuori il cielo andato giù dentro la terra

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, 14καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
nello sguardo i uomini, e smarrisce i abitano sopra

τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
la terra attraverso i segni quelli ha dato lui fare nello sguardo il

θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι
animale selvatico, ha detto i hanno abitato sopra la terra fare

εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ
icona il animale selvatico, quale ha la piaga la spada e

ἔζησεν. 15Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ
vive. E ha dato lui dare spirito la icona il

θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ
animale selvatico, affinché e parli la icona il animale selvatico e fosse

[ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου
affinché quanti se non si inchinino la icona il animale selvatico

ἀποκτανθῶσιν. 16καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
venga ucciso. e fa tutti, i piccoli e i

μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς
grandi, e i benestanti e i mendicanti, e i

ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ
liberi e i servi, affinché siano dati loro incisione sopra

τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν 17καὶ
la mano loro la destra o sopra la fronte loro e

ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ
affinché non chi ha possibilità comprare o vendere se non il ha la

χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
incisione il nome il animale selvatico o il numero il nome

αὐτοῦ. 18Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν
suo. Qui la sapienza è. il ha mente deve calcolare il

ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ
numero il animale selvatico, numero infatti uomo è, e il

ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
numero lui seicento sessanta sei.

14

1Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν
E vedo, e ecco il agnellino sta sopra il monte Sion

καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι
e dopo lui cento quaranta quattro migliaia hanno avuto

τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον
il nome suo e il nome il padre suo è stato scritto

ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
sopra le fronti loro. e ascolto voce fuori il cielo

ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης,
come voce acque molte e come voce tuono grande,

καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν[55] κιθαριζόντων ἐν ταῖς
e la voce quella ascolto come cantori suonatori di cetra in le

[55] κιθαρῳδῶν - da κιθάρα cetra o lira e ᾠδός cantore o cantatrice, *citaredo* κιθαρῳδός, un arpista, un suonatore e cantante con la cetra, uno che canta accompagnato dal suono dell'arpa, ricorre qui e Ap 18:22

κιθάραις αὐτῶν. 3καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ
cetre loro. e lodano come ode nuova nello sguardo il

θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
trono e nello sguardo le quattro forme di vita e i anziani,

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα
e nessuno poteva imparare la ode se non i cento quaranta

τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4οὗτοί εἰσιν
quattro migliaia, i sono stati comprati da la terra. questi sono

οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι
quelli dopo donne non si sono macchiati, vergini infatti sono, questi

οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι
i hanno accompagnato il agnellino dove chiunque vada. questi

ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ
sono stati comprati da i uomini primizia il Dio e il

ἀρνίῳ, 5καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί
agnellino, e in la bocca loro non si trova falso, immacolati

εἰσιν. 6Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι,
sono. E vedo altro messaggero sta volando in mezzo al cielo,

ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους
avendo buon messaggio senza fine proclamare sopra i stanno abitando

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ
sopra la terra e sopra tutta etnia e tribù e lingua e

λαόν, 7λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ
popolo, dicendo in voce grande: dovete essere impauriti il Dio e

δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ,
dovete dare lui gloria, che viene la ora il giudizio suo,

καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
e dovete inchinarvi il ha fatto il cielo e la terra

καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος
e mare e fonti acque. E altro messaggero secondo

ἠκολούθησεν λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣ ἐκ
accompagna dicendo: cade cade Babilonia la grande quella fuori

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα
il vino la rabbia la immoralità sessuale lei fa bere tutte

τὰ ἔθνη. 9Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων
le etnie. E altro messaggero terzo accompagna loro dicendo

ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα
in voce grande: se chi si inchina il animale selvatico e la icona

αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ
sua e prende incisione sopra la fronte sua o sopra

τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
la mano sua, e lui berrà fuori il vino la rabbia

τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου[56] ἀκράτου[57] ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς
il Dio il è miscelato senza miscela in il calice la ira

αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων
sua e sarà tormentato in fuoco e zolfo nello sguardo messaggeri

ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ
santi e nello sguardo il agnellino. e il fumo il tormento

αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν
loro dentro senza fine senza fine sale su, e non hanno

ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον
riposo giorno e notte i si sono inchinati il animale selvatico

καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
e la icona sua e se chi prende la incisione il

ὀνόματος αὐτοῦ. 12Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ
nome suo. Qui la sopportazione i santi è, i

τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13Καὶ
hanno osservato i comandi il Dio e la fede Gesù. E

ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ
ascolto voce fuori il cielo ha detto: devi scrivere! felici i

νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ
morti i in signore sono morti da adesso. si, dice il

πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ
spirito, affinché avranno riposo fuori le fatiche loro, i infatti

ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν. 14Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ
lavori loro accompagnano dopo loro. E vedo, e ecco

νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν
nuvola bianca, e sopra la nuvola è seduto simile figlio

ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
uomo, ha sopra la testa sua ghirlanda dorata

καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15καὶ ἄλλος ἄγγελος
e in la mano sua falce affilata. e altro messaggero

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ
viene fuori fuori il tempio gridando in voce grande il è seduto

ἐπὶ τῆς νεφέλης· πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι
sopra la nuvola: manda la falce tua e devi mietere, che

ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.
viene la ora mietere, che appassita il raccolto la terra.

16καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
e getta il è seduto sopra la nuvola la falce

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. 17Καὶ ἄλλος ἄγγελος
sua sopra la terra e è mietuta la terra. E altro messaggero

---

[56] κεκερασμένου - da κεράω mischiare, mescolare, stemperare, fondere, amalgamare, miscelare, nell'uso stretto ha il significato di combinare diversi ingredienti che miscelati producono un nuovo composto

[57] ἀκράτου - da ἄλφα non o senza e κεράω miscelare, non miscelato, non diluito, non mischiato, anche nel senso di non essere stato mescolato meccanicamente, ricorre solo qui

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς
viene fuori fuori il tempio il in il cielo ha e lui

δρέπανον ὀξύ. 18καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ
falce affilata. e altro messaggero viene fuori fuori il

θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
altare il ha autorità sopra il fuoco, e dava voce

φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· πέμψον
voce grande il ha avuto la falce la affilata dicendo: manda

σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον[58] τοὺς βότρυας[59] τῆς
tua la falce la affilata e devi vendemmiare i grappoli la

ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν[60] αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19καὶ
vigna la terra, che sono ottimali i grappoli essa. e

ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν
getta il messaggero la falce sua dentro la terra e vendemmia

τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ
la vigna la terra e getta dentro il torchio la rabbia

τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. 20καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς
il Dio il grande. e è schiacciato il torchio esterno la

πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν
città e viene fuori sangue fuori il torchio durante i freni

τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
i cavalli da stadi mille seicento.

15

1Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν,
E vedo altro segno in il cielo grande e entusiasmo,

ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν
messaggeri sette hanno pieghe sette le ultime, che in

αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν
esse è finita la rabbia il Dio. E vedo come mare

ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου
vitreo si è mescolato fuoco e i hanno vinto fuori il animale selvatico

καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος
e fuori la icona sua e fuori il numero il nome

αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας
suo stavano sopra il mare il vitreo hanno

κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ
cetre il Dio. e lodano la ode Mosè il

δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· μεγάλα
servo il Dio e la ode il agnellino dicendo: grandi

---

[58] τρύγησον - vendemmia, cfr. Lc 6:44

[59] βότρυας - in botanica riferito al grappolo d'uva, da βοτρυδόν cioè a forma di grappolo, un grappolo, ricorre solo qui

[60] ἤκμασαν - nel momento più idoneo, in pieno vigore, in piena maturità, nel periodo più prosperoso, da ἀκμήν adesso cfr. Mt 15:16, adesso come il momento migliore, da ἀκμή la punta di un'arma, il più alto in grado, una opportunità, ricorre solo qui

καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·
e entusiasmi i lavori tuo, signore il Dio il onnipotente!

δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·
giuste e veritiere le vie tuo, il re le etnie!

4τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι
chi no no è impaurito, signore, e glorificherà il nome tuo? chi

μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
unico sacro, chi tutte le etnie giungeranno e si inchineranno

ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5Καὶ
nello sguardo tuo, che i atti di giustizia tuo si sono manifestati. E

μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
dopo queste vedo, e è aperto il tempio la tenda il testimone

ἐν τῷ οὐρανῷ, 6καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες
in il cielo, e vengono i sette messaggeri i hanno

τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν
le sette piaghe fuori il tempio indossano lino pulito

λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.
illuminante e cinti intorno intorno i petti cinture dorate.

7καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις
e una fuori le quattro forme di vita ha dato i sette messaggeri

ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
sette ciotole dorate sono piene la rabbia il Dio il

ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς
vivente dentro i senza fine i senza fine. e si riempie il tempio

καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
fumo fuori la gloria il Dio e fuori la potenza sua,

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν
e nessuno poteva venire dentro dentro il tempio durante siano finite

αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
le sette piaghe i sette messaggeri.

16

1Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ
E ascolto grande voce fuori il tempio ha detto i sette

ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ
messaggeri: andate via e dovete versare fuori le sette ciotole la rabbia

τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν
il Dio dentro la terra: E andò via il primo e versa fuori

τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ
la ciotola sua dentro la terra, e divenuto ulcera male e

πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ
cattiva sopra i uomini i hanno la incisione il

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3Καὶ ὁ
animale selvatico e i si inchinano la icona sua. E il

δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ
secondo versa fuori la ciotola sua dentro il mare, e

ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ
divenuto sangue come morto, e tutta anima viva muore le

ἐν τῇ θαλάσσῃ. 4Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς
in il mare. E il terzo versa fuori la ciotola sua dentro

τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.
i fiumi e le fonti le acque, e divenuto sangue.

5Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος εἶ,
E ascolto il messaggero le acque dicendo: giusto sei,

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας, 6ὅτι αἷμα
il è stato il il eri, il sacro, che queste giudichi, che sangue

ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν,
santi e profeti versano fuori e sangue loro hai dato bere,

ἄξιοί εἰσιν. 7Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε
meritevoli sono. E ascolto il altare ha detto: si signore

ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.
il Dio il onnipotente, veritieri e giusti i giudizi tuo.

8Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,
E il quarto versa fuori la ciotola sua sopra il sole,

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9καὶ
e ha dato lui bruciare i uomini in fuoco. e

ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν
vengono bruciati i uomini ustione grande e bestemmiano

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς
il nome il Dio il ha avuto la autorità sopra le

πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. 10Καὶ
piaghe queste e non hanno dopo mente dare lui gloria. E

ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ
il quinto versa fuori la ciotola sua sopra il trono il

θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ
animale selvatico, e divenuto il regno suo si offusca, e

ἐμασῶντο[61] τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11καὶ
si mordono le lingue loro fuori la pena, e

ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν
bestemmiano il Dio il cielo fuori le pene loro

καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων
e fuori le ulcere loro e non hanno dopo mente fuori i lavori

αὐτῶν. 12Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
loro. E il sesto versa fuori la ciotola sua sopra il

ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ
fiume il grande il Eufrate, e appassisce la acqua

αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ
sua, affinché si prepari la via i re i da

---

[61] ἐμασῶντο - questo termine sta ad indicare un'azione descritta dall'unione di questi tre verbi masticare impastare maneggiare, quindi rosicchiare, mordere, rodere, ricorre solo qui

ἀνατολῆς ἡλίου. 13Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
luogo orientale sole. E vedo fuori la bocca il drago

καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ
e fuori la bocca il animale selvatico e fuori la bocca il

ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·[62] 14εἰσὶν
falso profeta spiriti tre impuri come rane! sono

γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ
infatti spiriti demoni hanno fatto segni, quelli intervengono sopra

τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς
i re la terra abitata intera raccogliere loro dentro

τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ
la guerra il giorno il grande il Dio il

παντοκράτορος. 15Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ
onnipotente. Ecco vengo come ladro. felice il

γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ
sta alzato e osserva i mantelli suo, affinché non nudo cammini

καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς
e si guardino la deformità sua. E raccoglie loro

εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.[63] 17Καὶ ὁ
dentro il luogo il chiamato Ebraico Armaghedon. E il

ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν
settimo versa fuori la ciotola sua sopra la aria, e viene fuori

φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν.
voce grande fuori il tempio da il trono dicendo: sono divenute.

18καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς
e divengono fulmini e voci e tuoni e sisma

ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο
diviene grande, tale non diviene da quello uomo diviene

ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτως μέγας. 19καὶ ἐγένετο
sopra la terra tale intensità sisma così grande. e diviene

ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν
la città la grande dentro tre parti e le città le etnie

ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
cadono. e Babilonia la grande è ricordata nello sguardo il Dio

δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
dare lei il calice il vino la rabbia la ira sua.

20καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 21καὶ χάλαζα
e tutta isola fugge e monti non sono trovati. e grandinata

[62] βάτραχοι - rane, per gli ebrei le rane erano creature dall'aspetto ripugnante che vivevano nel fango degli stagni e che gracidavano nelle ore tenebrose oltre ad essere animali impuri non commestibili, ricorre solo qui

[63] Ἁρμαγεδών - un nome traslitterato dall'ebraico הַר Har monte o collina e מְגִדּוֹ o מְגִדּוֹ Meghiddo nome di una località, da un’espressione ebraica che significa *monte di Meghiddo*, ricorre solo qui

μεγάλη ὡς ταλαντιαία[64] καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς
grande come peso di talento andato giù fuori il cielo sopra i

ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς
uomini, e bestemmiano i uomini il Dio fuori la

πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
piaga la grandinata, che grande è la piaga essa fortemente.

17

1Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ
E viene uno fuori i sette messaggeri i hanno avuto le sette

φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοι τὸ
ciotole e parla dopo mio ha detto: adesso, mostrerò tuo il

κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων
giudizio la prostituta la grande la è seduta sopra acque

πολλῶν, 2μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
molte, dopo quale hanno fornicato i re la terra e

ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς
si sono ubriacati i abitanti la terra fuori il vino la

πορνείας αὐτῆς. 3καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
fornicazione sua. e porta via me dentro deserto in spirito.

Καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον
E vedo donna seduta sopra animale selvatico scarlatto, piena

[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
i nomi blasfemi, ha teste sette e corna dieci.

4καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ
e la donna era rivestita porpora e scarlatto e

κεχρυσωμένη[65] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
adorna oro e pietra onorevole e perle, ha avuto

ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ
calice dorato in la mano sua pieno detestabili e

τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 5καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον
le impurità la immoralità sessuale sua e sopra la fronte

αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ
sua nome è scritto, mistero, Babilonia la grande, la

μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6καὶ εἶδον
madre le prostitute e le detestabili la terra. e vedo

τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ
la donna ubriaca fuori il sangue i santi e fuori

τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν
il sangue i testimoni Gesù. E sono entusiasta visto lei

θαῦμα μέγα. 7Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί ἐθαύμασας;
entusiasmo grande. E esprime mio il messaggero: attraverso cosa ti entusiasmi?

---

[64] ταλαντιαία - vale a dire del peso di un talento o del valore di un talento, anche se nel corso del tempo e tra i diversi popoli il valore del talento non era lo stesso, per averne un'idea si può indicare il talento ebraico in 34,2 kg, il talento greco in 20,4 kg e il talento romano in 43,8 Kg, ricorre solo qui

[65] κεχρυσωμένη - adorna d'oro, portare gioielli d'oro, ricoprire d'oro, la doratura di un materiale

ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου
io esprimerò tuo il mistero la donna e il animale selvatico

τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ
il trasporta lei il ha avuto le sette teste e

τὰ δέκα κέρατα. 8Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν
le dieci corna. Il animale selvatico quale hai visto era e non è

καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν
e sta per salire su fuori il abisso e dentro distruzione

ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν
va via, e si entusiasmeranno i hanno abitato sopra la terra, quelli

οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς
non è scritto il nome sopra il libro la vita da fondamento

κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ
cosmo, guardando il animale selvatico che era e non è e

παρέσται. 9ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ
sarà lì. qui la mente la ha sapienza. Le sette teste

ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν. καὶ
sette monti sono, dove la donna siede sopra essi. e

βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· 10οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος
re sette sono! i cinque cadono, il uno è, il altro

οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. 11καὶ
non ancora viene, e quando venga poco lui deve rimanere. e

τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν
il animale selvatico quale era e non è e lui ottavo è

καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12Καὶ τὰ
e fuori i sette è, e dentro distruzione va via. E le

δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
dieci corna quelle hai visto dieci re sono, i quali regno

οὔπω ἔλαβον, ἀλλ’ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
non ancora prendono, ma autorità come re una ora

λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν
prendono dopo il animale selvatico. questi una decisione hanno

καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.
e la potenza e autorità loro il animale selvatico danno.

14οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει
questi dopo il agnellino guerreggeranno e il agnellino vincerà

αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ
loro, che signore signori è e (il) re (i) re e

οἱ μετ’ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15Καὶ λέγει
i dopo loro invitati e selezionati e fedeli. E dice

μοι· τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ
mio: le acque quelle hai visto quale la prostituta siede, popoli e

ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ
folle sono e etnie e lingue. e le dieci corna quelle

εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ
hai visto e il animale selvatico questi odieranno la prostituta e

ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν καὶ τὰς σάρκας
rovinata faranno lei e nuda e le carni

αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί. 17ὁ γὰρ
lei divoreranno e lei bruceranno in fuoco. il infatti

θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην
Dio ha dato dentro i cuori loro fare la decisione

αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
sua e fare una decisione e dare il regno

αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.
loro il animale selvatico durante finiranno le parole il Dio.

18καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα
e la donna quella hai visto è la città la grande la ha avuto

βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
regno sopra i regni la terra.

18

1Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Dopo queste vedo altro messaggero andato giù fuori il cielo

ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης
avendo autorità grande, e la terra piena di luce fuori la gloria

αὐτοῦ. 2καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν
sua. e grida in forza voce ha detto: cade cade

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ
Babilonia la grande, e divenuta luogo di dimora demoni e

φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς
carcere tutto spirito impuro e carcere tutto

ὀρνέου[66] ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου]
uccello impuro e carcere tutto animale selvatico impuro

καὶ μεμισημένου, 3ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
e è odiato, che fuori il vino la rabbia la fornicazione

αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
sua bevono tutte le etnie e i re la terra

μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς
dopo lei hanno immoralità sessuale e i empori la terra fuori la

δυνάμεως τοῦ στρήνους[67] αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4Καὶ ἤκουσα ἄλλην
potenza la determinazione sua abbondano. E ascolto altra

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ
voce fuori il cielo ha detto: dovete venire fuori il popolo mio fuori

αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ
lei affinché non condividiate insieme i peccati lei, e fuori

---

[66] ὀρνέου - derivato da ὄρνις gallina o pollame cfr. Mt 23:37, forse riferito agli uccelli più comuni agli uomini

[67] στρήνους - tenace, determinato, intrepido, deciso, con molto impegno, da cui deriva *strenuo strenuamente*, simile a στερεός solido cfr. 2Tm 2:19, solitamente applicato alla ricchezza acquisita con un florido scambio commerciale, quindi prelibatezza, lussuria, agiatezza, ricorre solo qui

τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε, 5ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς
le piaghe lei affinché non prendiate, che vi si attaccano essa

αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ
i peccati durante il cielo e ricorda il Dio le

ἀδικήματα αὐτῆς. 6ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ
ingiustizie lei. pagate lei come e lei paga e

διπλώσατε[68] τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ
raddoppiate i doppi giù i lavori lei, in il calice

ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν, 7ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν
quale miscela dovete miscelare lei doppio, quante ha glorificato lei

καὶ ἐστρηνίασεν,[69] τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος.
e è determinata, così grande dovete dare lei tormento e lutto.

ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι βασίλισσα καὶ
che in il cuore suo dice che sono seduta regina e

χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ
vedova non sono e lutto no no veda. attraverso questo in uno

ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ
giorno giungeranno le piaghe lei, morte e lutto e

λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ
carestia, e in fuoco verrà bruciata, che forte signore il

θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. 9Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν
Dio il ha giudicato lei. E piangeranno e si batteranno sopra lei

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
i re la terra i dopo lei hanno fornicato e

στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως
hanno avuto determinazione, quando guardino il fumo la bruciatura

αὐτῆς, 10ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ
lei, da distanza sono stati fermi attraverso la paura il

βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
tormento suo dicendo: guai guai, la città la grande,

Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις
Babilonia la città la forte, che una ora viene il giudizio

σου. 11Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν
tuo. E i empori la terra piangono e si sentono in colpa

ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι 12γόμον
sopra lei, che il carico loro nessuno compra non più carico

χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ
oro e argento e pietra onorevole e perle e

---

[68] διπλώσατε - raddoppiare, duplicare, restituire il doppio, pretendere il doppio, ricorre solo qui

[69] ἐστρηνίασεν - essere tenace o avere determinazione, anche qui applicato a vivere nel lusso, essere nel lusso sfrenato, sono scatenato, ho un comportamento sensuale sfrenato, ricorre qui e vv. 9

βυσσίνου[70] καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ[71] καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν
bisso finissimo e porpora e seta e scarlatto, e tutto

ξύλον θύϊνον[72] καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον[73] καὶ πᾶν σκεῦος
legno odoroso e tutto vaso avorio e tutto vaso

ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,[74]
fuori legno preziosità e rame e ferro e marmo,

13καὶ κιννάμωμον[75] καὶ ἄμωμον[76] καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ
e cinnamomo e cardamomo e profumi e mirra e

λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν[77] καὶ σῖτον καὶ
incenso e vino e olio e fior di farina e grano e

κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν[78] καὶ σωμάτων,
bestie da soma e pecore, e cavalli e carrozze e corpi,

καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14καὶ ἡ ὀπώρα[79] σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς
e anime uomini. e la stagione tua il forte desiderio la

ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ[80] καὶ τὰ λαμπρὰ
anima va via da tuo, e tutte le suntuose e le illuminate

ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν. 15Οἱ
distrutta da tuo e non più no no esse troveranno. I

ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν
empori questi i abbondavano da lei da distanza

στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες
staranno fermi attraverso la paura il tormento suo piangono

καὶ πενθοῦντες 16λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ
e sentono in colpa dicendo: guai guai, la città la grande, la

[70] βυσσίνου - da βύσσος tessuto fine ed elegante cfr. Lc 16:9, questo termine lo rende finissimo, di altissima qualità

[71] σιρικοῦ - di seta, la seta, da Σῆρες nome del popolo cinese o comunque dell'Asia centrale famoso nell'antichità per la fabbricazione e la lavorazione della seta, τό σηρικον l'abito di seta, ricorre solo qui

[72] θύϊνον - odoroso profumato aromatico riferito ad un tipo di legno, da Θυίᾳ Cedro, legno di cedro o simile contenente una resina profumata usata anche come incenso, l'albero detto Tuia o Thuja, ricorre solo qui

[73] ἐλεφάντινον - l'avorio, di avorio, bianco come l'avorio, da ἐλέφας elefante, ricorre solo qui

[74] μαρμάρου - sasso, pietra, anche fango ma rilucente, brillante, cristallino, per estensione marmo, ricorre solo qui

[75] κιννάμωμον - cinnamomo, una parola di origine semitica che significa *erigere* come nei rotoli verticali, usata per indicare i rotoli di corteccia di cannella, cannella, ricorre solo qui

[76] ἄμωμον - cardamomo, ntc. Ef 1:4

[77] σεμίδαλιν - una farina di frumento particolarmente raffinata, fior di farina, ricorre solo qui

[78] ῥεδῶν - dal lat. Rheda carro a quattro ruote, carrozza, vettura romana usata dai senatori, ricorre solo qui

[79] ὀπώρα - un termine che abbraccia una vasta gamma di significati, da ὄπισθεν dietro e ὥρα ora, l'ora o la stagione che sta dietro e che segue, da ὀψέ tardi e θέρος estate, la tarda estate, quindi il tempo o la stagione che segue l'estate, l'arrivo dell'autunno, per estensione i frutti maturi di fine estate, le serate di fine estate calme e calde, ancora i frutti dolci e maturi, era considerata la stagione dell'anno che indica abbondanza e serenità, ricorre solo qui, il calendario agricolo greco era suddiviso in sette periodi ἔαρ primavera la fioritura, θέρος estate la raccolta, ὀπώρα autunno, φθινόπωρον tardo autunno, σπορητός la semina, χειμών inverno, φυταλία inizio primavera piantumazione

[80] λιπαρὰ - oleoso, grasso, da λίπος lipidi, pingue, grasso, untuoso, unto, profumato, lucido, lustro, nitido, fruttifero, fecondo, fertile, felice, beato, abbondante di piaceri, bello, leggiadro, suntuoso, magnifico, splendido, cose che appartengono a uno stile di vita sontuoso e delicato

περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ
rivestita bisso finissimo e porpora e scarlatto e

κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17ὅτι
adorna in oro e pietra onorevole e perla. che

μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης
una ora è stata rovinata la così grande ricchezza. E tutto governatore

καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν
e tutto il sopra luogo ha veleggiato e nautici e quanti il

θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν 18καὶ ἔκραζον
mare hanno lavorato, da distanza stanno fermi e gridavano

βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς
hanno guardato il fumo la bruciatura sua hanno detto: chi

ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
simile la città la grande? e gettano polvere sopra le teste

αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες· οὐαὶ
loro e gridano piangono e sentono in colpa dicendo: guai

οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες
guai, la città la grande, in quale abbondano tutti i hanno

τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος[81] αὐτῆς, ὅτι μιᾷ
le barche in il mare, fuori la opulenza sua, che una

ὥρᾳ ἠρημώθη. 20Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ
ora è stata rovinata. Sii soddisfatto sopra lei, cielo e i santi e

οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα
i inviati e i profeti, che giudica il Dio il giudizio

ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς
vostro fuori lei. E porta uno messaggero forte pietra come

μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως
mola grande e getta dentro il mare dice: così

ὁρμήματι[82] βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ
impulso getterà Babilonia la grande città e no no si trovi

ἔτι. 22καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν[83] καὶ αὐλητῶν καὶ
mentre. e suono cantori e musici e flautisti e

σαλπιστῶν[84] οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης
trombettieri no no si ascolti in tuo, mentre, e tutto artista

πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ
tutta arte no no si trovi in tuo mentre, e suono mola no

μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν
no si ascolti in tuo mentre, e luce lucerna no no manifesta in

---

[81] τιμιότητος - derivato da τίμιος prezioso preziosità, quel segno di ricchezza della persona che è chiaramente visibile agli occhi di chi osserva, abbondanza di cose costose, eccellenza, dispendioso, magnificenza, opulenza, ostentazione, cfr. vv 12, ricorre solo qui

[82] ὁρμήματι - assalto, impeto, impulso, reazione violenta, stimolo, precipitoso, ricorre solo qui

[83] μουσικῶν - musico, musicista, menestrello, esperto nelle arti della musica e del canto, da Μοῦσα Musa la dea del canto e della danza e d'ogni arte che abbellisce la vita, poesia, arte, scienza, cultura, ricorre solo qui

[84] σαλπιστῶν - trombettieri, suonatore di corno, banditore, araldo, lat. būcĭnātŏr, ricorre solo qui

σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν
tuo mentre, e voce sposo e sposa no no si ascolti in

σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς,
tuo mentre! che i empori tuo erano i grandi di corte la terra,

ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, 24καὶ
che in la farmacia tua si smarriscono tutte le etnie, e

ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν
in lei sangue profeti e santi si trova e tutti i

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
sono stati massacrati sopra la terra.

19

1Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ
Dopo queste ascolto come voce grande folla molta in il

οὐρανῷ λεγόντων· ἁλληλουϊά·[85] ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
cielo ha detto: alleluia! la salvezza e la gloria e la

δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 2ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις
potenza il Dio nostro, che veritieri e giusti i giudizi

αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις ἔφθειρεν
lui! che ha giudicato la prostituta la grande la quale deteriorava

τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν
la terra in la fornicazione sua, e ha tutelato il sangue i

δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3Καὶ δεύτερον εἴρηκαν· ἁλληλουϊά·
servi lui fuori mano sua. E secondo esprimono: alleluia!

καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
e il fumo suo sale su dentro i senza fine i senza fine.

4καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ
e cadono i anziani i venti quattro e le

τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ
quattro forme di vita e si inchinano il Dio il è seduto sopra

τῷ θρόνῳ λέγοντες· ἀμὴν ἁλληλουϊά. 5Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου
il trono hanno detto: davvero alleluia. E voce da il trono

ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
viene fuori ha detto: inneggiate il Dio nostro tutti i servi lui

[καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6Καὶ
e i sono impauriti lui, i piccoli e i grandi. E

ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων
ascolto come voce folla molta e come suono acque

πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων· ἁλληλουϊά,
molte e come suono tuoni forti hanno detto: alleluia,

ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.
che regna signore il Dio nostro il onnipotente.

---

85 ἁλληλουϊά - traslitterazione dell'ebraico הָלַל lodare e יָהּ Jah o Yah che è abbreviazione del nome divino יְהוָֹה JHWH o YHWH reso Yahweh o Yehovaw, hallelouià, haleluyàh, alleluia, lodate Iah, nel NT ricorre solo in Ap

7χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι
Gioiamo e rallegriamoci e daremo la gloria lui, che

ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν
viene la festa nuziale il agnellino e la donna sua prepara

ἑαυτὴν 8καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν
se stessa e è stata data lei affinché si rivesti bisso finissimo illuminante

καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
pulito! il infatti bisso finissimo i atti di giustizia i santi è.

9Καὶ λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ
E dice mio: devi scrivere: felici i dentro il pasto la

γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι
festa nuziale il agnellino chiamati. e dice mio: queste le parole

ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν
veritiere il Dio sono. e cado davanti i piedi

αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· ὅρα μή· σύνδουλός
lui inchinare lui. e dice mio: vedi non! conservo

σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
tuo sono e i fratelli tuo i hanno avuto la testimonianza

Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ
Gesù! il Dio ti devi inchinare. la infatti testimonianza Gesù è il

πνεῦμα τῆς προφητείας. 11Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον,
spirito la profezia. E vedo il cielo è aperto,

καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος]
e ecco cavallo bianco e il è seduto sopra lui è stato chiamato

πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
fedele e veritiero, e in giustizia giudica e guerreggia.

12οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν
i ma occhi lui come fiamma fuoco, e sopra la

κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ
testa sua diademi molti, ha nome è stato scritto quale

οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον
nessuno sa se non lui, e rivestito mantello

βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος
bagnato sangue, e è chiamato il nome suo la parola

τοῦ θεοῦ. 14Καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
il Dio. E i schieramenti i in il cielo accompagnava

αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.
lui sopra cavalli bianchi, indossano bisso finissimo bianco pulito.

15καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα
e fuori la bocca sua interviene lunga lama affilata, affinché

ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
in essa colpisca le etnie, e lui pascerà esse in

ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ
bastone ferro, e lui schiaccia il torchio il vino la

θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, 16καὶ ἔχει
rabbia la ira il Dio il onnipotente, e ha

ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν[86] αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·
sopra il mantello e sopra la coscia sua nome è stato scritto:

Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. 17Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον
Re i Re e signore signori. E vedo uno messaggero

ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων
sta in il sole e grida in voce grande dicendo

πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε
tutti i uccelli i stanno volando in mezzo al cielo: Venite

συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ 18ἵνα φάγητε
dovete raccogliervi dentro il pasto il grande il Dio affinché mangiate

σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ
carni i re e carni comandanti e carni forti e

σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας
carni cavalli e i si sono seduti sopra essi e carni

πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.
tutti liberi sia e servi e piccoli e grandi.

19Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ
E vedo il animale selvatico e i re la terra e i

στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ
schieramenti loro si raccolgono fare la guerra dopo il

καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.
è seduto sopra il cavallo e dopo il schieramento suo.

20καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης
e è afferrato il animale selvatico e dopo lui il falso profeta

ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς
il ha fatto i segni nello sguardo suo, in quali smarriva i

λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας
hanno preso la incisione il animale selvatico e i si inchinano

τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην
la icona sua! vivi sono gettati i due dentro il lago

τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν
il fuoco il acceso in zolfo. e i restanti morirono

ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ
in la lunga lama il è seduto sopra il cavallo la uscita fuori

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν
fuori la bocca sua, e tutti i uccelli si sfamano

ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
fuori le carni loro.

[86] μηρὸν - in anatomia coscia, nello specifico la parte superiore della coscia che era una parte ben visibile di chi andava a cavallo, per estensione il femore, il fianco, ricorre solo qui

20

1Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν
E vedo messaggero andato giù fuori il cielo avendo la

κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
chiave il abisso e catena grande sopra la mano sua.

2καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν
e prende il drago, il serpente il arcaico, quale è

Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη 3καὶ
Diavolo e il Satana, e incatena lui mille anni e

ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν
getta lui dentro il abisso e chiude e sigilla

ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ
sopra in lui, affinché non smarrisce mentre le etnie durante compiuto

τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
i mille anni. dopo queste deve rovesciare lui piccolo tempo.

4Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα
E vedo troni e siedono sopra essi e giudizio

ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων[87] διὰ τὴν
è dato loro, e le anime i decapitati con la scure attraverso la

μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες
testimonianza Gesù e attraverso la parola il Dio e i quali

οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ
non si inchinano il animale selvatico niente la icona sua e non

ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν.
prendono la incisione sopra la fronte e sopra la mano loro.

καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. 5οἱ
e vivono e regnano dopo il Cristo mille anni. i

λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.
restanti i morti non vivono durante compiuto i mille anni.

Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων
Essa la stare su la prima. felice e santo il ha

μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος
parte in la stare su la prima! sopra questi la seconda

θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ
morte non ha autorità, ma sono sacerdoti il Dio e

τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη. 7Καὶ
il Cristo e regneranno dopo lui i mille anni. E

ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς
quando compiuto i mille anni, sarà rovesciato il satana fuori il

[87] πεπελεκισμένων - da πέλεκυς scure, ascia bipenne o a due tagli, e πλήσσω colpire e separare cfr. Ap 8:12, tagliare con la scure, a quanto pare la scure era lo strumento tradizionalmente usato a Roma per le esecuzioni capitali anche se si usava più spesso la spada, quindi giustiziati con la scure, decapitati con la scure, ricorre solo qui

φυλακῆς αὐτοῦ 8καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν
carcere suo e uscirà smarrire le etnie le in

ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ[88] καὶ Μαγώγ,[89]
i quattro angoli la terra, il Gog e Magog,

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς
raccogliere esse dentro la guerra, quelli il numero loro come

ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς
la sabbia il mare, e salgono su sopra la larghezza la

γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν
terra e accerchiano la fortezza i santi e la

πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
città la è amata, e sceso giù fuoco fuori il cielo e

κατέφαγεν αὐτούς. 10καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη
divora loro. e il diavolo il smarrisce loro è gettato

εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ τὸ θηρίον
dentro il lago il fuoco e zolfo dove e il animale selvatico

καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς
e il falso profeta, e si tormenteranno giorno e notte

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 11Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν
dentro i senza fine i senza fine. E vedo trono grande

λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου
bianco e il è seduto sopra esso, quale da la faccia

ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.
fugge la terra e il cielo e luogo non si trova essi.

12καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς,
e vedo i morti, i grandi e i piccoli,

ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν, καὶ
stavano nello sguardo il trono. e libri vengono aperti, e

ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ
altro libro è aperto, quale è la vita, e vengono giudicati i

νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα
morti fuori le sono state scritte in i libri giù i lavori

αὐτῶν. 13καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ
loro. e ha dato il mare i morti i in esso

καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν
e la morte e il ade danno i morti i in

αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14καὶ
essi, e vengono giudicati ciascuno giù i lavori loro. e

ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
la morte e il ade vengono gettati dentro il lago il fuoco.

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
questa la morte la seconda è, il lago il fuoco.

---

[88] Γὼγ - Gog, un discendente di Ruben, un governante delle regioni del nord, ricorre solo qui

[89] Μαγώγ - Magog, usato come nome di un popolo o come nome di una nazione, forse gli Sciti, ricorre solo qui

15καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
e se chi non si trova in il libro la vita è stato scritto,

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
viene gettato dentro il lago il fuoco.

21

1Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος
E vedo cielo nuovo e terra nuova. il infatti primo

οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ
cielo e la prima terra andarono via e il mare non

ἔστιν ἔτι. 2καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον
è mentre. e la città la santa Gerusalemme nuova vedo

καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην
scende giù fuori il cielo da il Dio preparata

ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3καὶ ἤκουσα φωνῆς
come sposa è abbellita il maschio suo. e ascolto voce

μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ
grande fuori il trono ha detto: ecco la tenda il Dio

μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
dopo i uomini, e dimorerà in tenda dopo loro, e essi

λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται
popoli suo saranno, e lui il Dio dopo loro sarà

[αὐτῶν θεός], 4καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν
loro Dio, e cancellerà fuori tutta lacrima fuori i occhi

αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε
loro, e la morte non sarà mentre né tutto né

κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
grido né pena non sarà mentre, che le prime andarono via.

5Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ ποιῶ
E disse il è seduto sopra il trono: ecco nuove faccio

πάντα καὶ λέγει· γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
tutte e dice: scrivi, che queste le parole fedeli e

ἀληθινοί εἰσιν. 6καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγώ [εἰμι] τὸ ἄλφα
veritiere sono. e disse mio: sono divenute. io sono la alfa

καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω
e la omega, il inizio e il termine. io il è assetato darò

ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7ὁ νικῶν
fuori la fonte la acqua la vita dono. il vincente

κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται
erediterà queste e sarò lui Dio e lui sarà

μοι υἱός. 8τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
mio figlio. i ma spaventati e senza fede e vengono aborriti

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις
e assassini e fornicatori e farmacisti e idolatri

καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ
e tutti i falsi la parte loro in il lago il

καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.
acceso fuoco e zolfo, quale è la morte la seconda.

9Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ
E viene uno fuori i sette messaggeri i hanno avuto le sette

φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ
ciotole le sono piene le sette pieghe le ultime e

ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν
parlava dopo mio dice: adesso, mostrerò tuo la sposa la

γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. 10καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ
donna il agnellino. e porta via me in spirito sopra

ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
monte grande e elevato, e presenta mio la città la santa

Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
Gerusalemme scende giù fuori il cielo da il Dio

11ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
ha avuto la gloria il Dio, la illuminazione sua simile pietra

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.[90] 12ἔχουσα τεῖχος
onorevole come pietra diaspro cristallizzato. ha avuto muro

μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς
grande e elevato, ha avuto portici dodici e sopra i

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν
portici messaggeri dodici e nomi erano in epigrafe, quelli è

[τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13ἀπὸ ἀνατολῆς
i nomi le dodici tribù figli Israele! da luogo orientale

πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου
portici tre e da settentrione portici tre e da meridione

πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14καὶ τὸ
portici tre e da occidente portici tre. e il

τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ’ αὐτῶν
muro la città ha fondamenta dodici e sopra esse

δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15Καὶ ὁ
dodici nomi i dodici inviati il agnellino. E il

λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ
ha parlato dopo mio aveva metro canna dorata, affinché misurasse

τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
la città e i portici essa e il muro essa.

16καὶ ἡ πόλις τετράγωνος[91] κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον
e la città cubica è posta e la lunghezza sua finché

[καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
e la larghezza. e misura la città la canna sopra

---

[90] κρυσταλλίζοντι - essere lucido e trasparente come cristallo, cristallizzare, ricorre solo qui

[91] τετράγωνος - tetragono, quadrangolo, quadrangolare, quadrato, a quattro angoli, quadrilatero, in passato era inteso anche come parallelepipedo rettangolo e di cubo, da cui *cubico* come figura di fermezza e stabilità, in botanica di fusto o di altro organo allungato che presenta quattro spigoli, ricorre solo qui

σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ
stadi dodici migliaia, la lunghezza e la larghezza e la

ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς
alta essa identiche è. e misura il muro essa

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὅ
cento quaranta quattro cubiti metro uomo, quale

ἐστιν ἀγγέλου. 18καὶ ἡ ἐνδώμησις[92] τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις
è messaggero. e la struttura il muro essa diaspro

καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19οἱ
e la città oro pulito simile vitreo pulito. le

θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
fondamenta il muro la città tutta pietra onorevole

κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος
è abbellita! il fondamento il primo diaspro, il secondo

σάπφιρος,[93] ὁ τρίτος χαλκηδών,[94] ὁ τέταρτος σμάραγδος,[95] 20ὁ
zaffiro, il terzo calcedonio, il quarto smeraldo, il

πέμπτος σαρδόνυξ,[96] ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,[97]
quinto sardonice, il sesto sardio, il settimo crisolito,

ὁ ὄγδοος βήρυλλος,[98] ὁ ἔνατος τοπάζιον,[99] ὁ δέκατος
il ottavo berillo, il nono topazio, il decimo

χρυσόπρασος,[100] ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος,[101] ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος,[102]
crisoprasio, il undicesimo giacinto, il dodicesimo ametista,

21καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς
e i dodici portici dodici perle, su uno

---

92 ἐνδώμησις - da ἐν in e δῆμος in senso di domestico, che sta dentro la casa, il pilastro, il materiale usato per costruire i muri della casa, quindi la struttura dell'edificio, il muro portante, usato anche per indicare il materiale per costruire moli frangiflutti, ricorre solo qui

93 σάπφιρος - zaffiro, pietra pregiata il cui colore va dall'azzurro al blu, a volte detto anche lapislazzuli, ricorre solo qui

94 χαλκηδών - da χαλκός rame e εἶδος aspetto, calcedonio, pietra semi preziosa presente soprattutto in Calcedonia di colore bianco-azzurrognolo se pura conosciuta anche come corniola, crisoprasio, agata, ricorre solo qui

95 σμάραγδος - pietra preziosa di colore verde, cfr Ap 4:3, ricorre solo qui

96 σαρδόνυξ - sardònice, da σάρδιον sardio cfr. Ap 4:3, e ὄνυξ unghia artiglio uncino oppure onice pietra preziosa, una gemma preziosa bianca con striature rosse, quindi di colore roseo, ricorre solo qui

97 χρυσόλιθος - da χρυσός oro e λίθος pietra, crisolito, pietra preziosa di colore dorato o giallo brillante, chiamato anche topazio, ricorre solo qui

98 βήρυλλος - berillo, minerale prezioso di colore vitreo e incolore se puro, ma più spesso è colorato in diverse tinte in base alle quali si distinguono le varietà smeraldina verde erba, acqua marina verde azzurrino, eliodoro giallo, morganite roseo, mentre il berillo comune opaco serve per l'estrazione del berillio, ricorre solo qui

99 τοπάζιον - topazio, simile al crisolito ma che può assumere più sfumature giallo oro o giallo zafferano o giallo verdino o azzurro verdino o azzurro chiaro o bianco rosato, ricorre solo qui

100 χρυσόπρασος - crisoprasio o crisopazio, da χρυσός oro e πράσον porro, gemma dorata verdastra, Plinio la definì verde pallido, detta anche *occhio di gatto* e viene usata come pietra ornamentale, ricorre solo qui

101 ὑάκινθος - giacinto, nella mitologia greca un giovane molto bello amato per la sua bellezza da Borea o Zefiro e da Apollo, in botanica nome di un fiore della famiglia dei gigli, in mineralogia una pietra preziosa dal colore a volte blu intenso o blu azzurrino, detto anche zircone, ricorre solo qui

102 ἀμέθυστος - ametista, da ἀ non o senza e μεθύω essere ubriaco, una gemma preziosa di colore rosso violaceo o viola, ritenuta nell'antichità capace di far passare lo stato di ubriachezza, ricorre solo qui

ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ
ciascuno i portici era fuori una perla. e la

πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. 22Καὶ
ampia via la città oro pulito come vitreo traslucido. E

ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
tempio non vedo in essa, il infatti signore il Dio il onnipotente

ναὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ τὸ ἀρνίον. 23καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν
tempio essa è e il agnellino. e la città non necessità

ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ
ha il sole niente la luna affinché si manifestino essa, la infatti

δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ
gloria il Dio riempie di luce essa, e la lucerna sua il

ἀρνίον. 24καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς,
agnellino. e cammineranno le etnie attraverso la luce sua,

καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,
e i re la terra portano la gloria loro dentro essa,

25καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ
e i portici essa no no si chiudano giorno, notte infatti

οὐκ ἔσται ἐκεῖ, 26καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν
non sarà lì, e porteranno la gloria e il onore le

ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν
etnie dentro essa. e no no entra dentro essa tutto reso comune

καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
e il ha fatto detestabile e falso se non i sono stati scritti in

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
il libro la vita il agnellino.

22

1Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς
E mostra mio fiume acqua vita illuminante come

κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
cristallo, interviene fuori il trono il Dio e il

ἀρνίου. 2ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν
agnellino. in mezzo la ampia via essa e il fiume in questa

καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα
e fuori là legno vita ha fatto frutti dodici, giù mese

ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ
ciascuno restituisce il frutto suo, e le foglie il

ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3καὶ πᾶν κατάθεμα[103] οὐκ ἔσται
legno dentro guarigione i etnici. e tutta imprecazione non sarà

ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται,
mentre. e il trono il Dio e il agnellino in essa sarà,

---

[103] κατάθεμα - da κατά giù e ἀνάθεμα anatema o maledizione, una forte maledizione, un intenso giuramento di morte, un solenne impegno a compiere un'azione pena la morte, è un termine così singolare che non esiste nel greco classico, ricorre solo qui

καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ 4καὶ ὄψονται τὸ
e i servi lui adoreranno lui e vedranno la

πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
faccia sua, e il nome suo sopra le fronti

αὐτῶν. 5καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς
loro. e notte non sarà mentre e non hanno necessità luce

λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ᾽
lucerna e luce sole, che signore il Dio sarà pieno di luce sopra

αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
loro, e regneranno dentro i senza fine i senza fine.

6Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ
E esprime mio: queste le parole fedeli e veritiere, e il

κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
signore il Dio i spiriti i profeti invia il

ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν
messaggero suo mostrare i servi lui quelle deve divenire in

τάχει. 7καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους
veloce. e ecco vengo rapido. felice il osserva le parole

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων
la profezia il libro questo. E io Giovanni il ho ascoltato

καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα
e ho guardato queste. e quando ascolto e guardo, cado

προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός
inchinare davanti i piedi il messaggero il ha mostrato

μοι ταῦτα. 9καὶ λέγει μοι· ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ
mio queste. e dice mio: vedi non! conservo tuo sono e

τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς
i fratelli tuo i profeti e i hanno osservato le

λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10Καὶ λέγει
parole il libro questo! il Dio devi inchinare. E dice

μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
mio: non sia sigillato le parole la profezia il libro

τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω
questo, il momento infatti vicino è. il fa ingiustizia deve fare ingiustizia

ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην
mentre e il sudicio deve insudiciare mentre, e il giusto giustizia

ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12Ἰδοὺ ἔρχομαι
deve fare mentre e il santo si deve santificare mentre. Ecco vengo

ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ
rapido, e il salario mio dopo mio pagato ciascuno come il

ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος
lavoro è suo. io la alfa e la omega, il primo

καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14Μακάριοι οἱ
e il ultimo, il inizio e il termine. Felici i

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
hanno ripulito le vesti eleganti loro, affinché sarà la autorità loro

ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς
sopra il legno la vita e i portici entrano insieme dentro

τὴν πόλιν. 15ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι
la città. fuori i cani e i farmacisti e i fornicatori

καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν
e i assassini e i idolatri e tutto ha affetto e ha fatto

ψεῦδος. 16Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι
falso. Io Gesù mandavo il messaggero mio testimoniare

ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ
voi queste sopra le ecclesie. io sono la radice e la

γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. 17Καὶ τὸ
origine Davide, la stella la illuminazione la mattutina. E il

πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω·
spirito e la sposa dicono: devi venire. e il ascolta deve esprimere:

ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς
devi venire. e il è assetato deve venire, il desidera deve prendere acqua vivente

δωρεάν. 18Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς
dono. Testimonio io tutto il ascolta le parole la

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,
profezia il libro questo! se chi appoggia sopra esse,

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν
appoggerà il Dio sopra lui le piaghe le sono state scritte in

τῷ βιβλίῳ τούτῳ, 19καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
il libro questo, e se chi rimuove da le parole il

βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
libro la profezia questa, rimuoverà il Dio la parte

αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς
sua da il legno la vita e fuori la città la

ἁγίας τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20Λέγει ὁ
santa le sono state scritte in il libro questo. Dice il

μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
ha testimoniato queste: si, vengo rapido. Davvero, devi venire signore Gesù.

21Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
La grazia il signore Gesù dopo tutti.